



Утверждены Приказом
ВРИО Генерального директора
№ 90 от «15» апреля 2020 г.
(действуют с 20.04.2020 г.)

ПРАВИЛА
страхования грузов

Редакция 3.20

г. Санкт-Петербург
2020

Содержание:

1. Общие положения
2. Объект страхования, застрахованные грузы
3. Страховые случаи и исключения из страхового покрытия
4. Страховая сумма и страховая стоимость. Франшиза
5. Территория страхования
6. Страховая премия, форма и порядок ее оплаты
7. Порядок заключения договора страхования
8. Срок действия, условия прекращения и порядок изменения договора страхования
9. Период несения Страховщиком обязательств по договору страхования (действие страхования)
10. Изменение степени риска
11. Права и обязанности сторон
12. Порядок и условия осуществления страховых выплат
13. Суброгация
14. Двойное страхование
15. Страхование в пользу третьего лица (Выгодоприобретателя)
16. Порядок разрешения споров
17. Уведомления

Приложения:

- | | |
|---------------|---|
| Приложение 1. | Дополнительные условия по страхованию контейнеров |
| Приложение 2. | Международные оговорки по страхованию грузов |
| Приложение 3. | Таблица базовых страховых тарифов |

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Настоящие правила страхования грузов, далее по тексту – Правила, приняты в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации о страховании и содержат стандартные условия, на которых Акционерное общество «Совкомбанк страхование», действующее на основании лицензии, в дальнейшем именуемое Страховщик, заключает со Страхователями договоры страхования грузов, и предназначены для определения содержания этих договоров. Страхователями, в соответствии с настоящими Правилами, являются юридические лица и дееспособные физические лица, заключившие со Страховщиком договоры страхования грузов.

1.2. Если договором не предусмотрено иное, под «грузом», в соответствии с настоящими Правилами, понимается предмет, вещь, партия товара (имущества), одновременно совместно принятая к перевозке одним или несколькими транспортными средствами, что не исключает возможность последующей перегрузки на одно или несколько транспортных средств.

1.3. По договору страхования Страховщик обязуется за обусловленную договором плату (страховую премию) при наступлении предусмотренного в договоре события (страхового случая) возместить Страхователю или иному лицу, в пользу которого заключен договор (Выгодоприобретателю), причиненные вследствие этого события убытки (выплатить страховое возмещение) в пределах определенной договором суммы (страховой суммы).

1.4. Условия, содержащиеся в Правилах и не включенные в текст договора страхования, обязательны для Страхователя (Выгодоприобретателя), если в договоре страхования прямо указывается на их применение и сами Правила изложены в одном документе с договором либо приложены к нему. В последнем случае вручение Страхователю Правил при заключении договора страхования должно быть удостоверено записью в договоре.

1.5. При заключении договора страхования Страхователь и Страховщик могут договориться об изменении, исключении отдельных положений Правил и/или дополнении договора положениями, не противоречащими действующему законодательству Российской Федерации. Все изменения (дополнения) к настоящим Правилам указываются в договоре страхования. Страховщик при заключении договора страхования вправе применять разработанные им или объединением страховщиков стандартные формы договоров.

1.6. Груз может быть застрахован по договору страхования только в пользу лица (Страхователя или Выгодоприобретателя), имеющего основанный на законе, ином правовом акте или договоре интерес в сохранении этого груза. Все положения настоящих Правил, касающиеся Страхователя, в равной степени распространяются также и на Выгодоприобретателя, если это не противоречит действующему законодательству.

1.7. Договор страхования грузов в пользу Выгодоприобретателя может быть заключен без указания имени или наименования Выгодоприобретателя (страхование «за счет кого следует»).

1.8. Систематическое страхование разных партий грузов на сходных условиях в течение определенного срока может по соглашению сторон осуществляться на основании одного договора страхования - генерального полиса.

По требованию Страхователя Страховщик обязан выдавать страховые полисы по отдельным грузам, подпадающим под действие генерального полиса. В случае несоответствия содержания страхового полиса генеральному полису, предпочтение отдается страховому полису.

2. ОБЪЕКТ СТРАХОВАНИЯ. ЗАСТРАХОВАННЫЕ ГРУЗЫ

2.1. В соответствии с настоящими Правилами, объектом страхования являются:

2.1.1. правомерные имущественные интересы лица, в пользу которого заключен договор страхования, связанные, в частности, с владением, пользованием и распоряжением застрахованным грузом, указанным в договоре страхования;

2.1.2. если это прямо оговорено договором страхования, - правомерные имущественные интересы, связанные с потерей или неполучением ожидаемых доходов и/или дополнительными расходами, связанными с утратой, гибелью или повреждением застрахованного груза (таможенные пошлины и прочие сборы, комиссия, фрахт и другие расходы, связанные с организацией перевозки и/или хранения застрахованного груза).

2.2. Страхование, осуществляемое в соответствии с настоящими Правилами, распространяется на перевозки любыми видами транспорта и в смешанных перевозках.

2.3. По договору страхования, заключенному на основании настоящих Правил, могут быть застрахованы любые товары и имущество нетоварного характера, перевозимые на законных основаниях.

2.4. Если это отдельно не указано в договоре страхования, страхование не распространяется на следующее имущество:

2.4.1. наличные денежные средства;

2.4.2. ценные бумаги;

2.4.3. драгоценные металлы, камни, ювелирные изделия;

2.4.4. коллекции марок, монет, денежных знаков и другие коллекции;

2.4.5. рисунки, картины, скульптуры и другие произведения искусства;

2.4.6. банковские карты и иные платежные карты;

2.4.7. рукописи, планы, схемы, чертежи и иные документы;

2.4.8. информация на носителях любых видов;

2.4.9. оружие, боеприпасы;

2.4.10. живые растения и животные.

2.5. Имущество, перечисленное в п. 2.4 настоящих Правил, считается застрахованным только в том случае, если на это прямо указано в договоре страхования, с отражением в нем соответствующих особенностей страхования указанных объектов.

3. СТРАХОВЫЕ РИСКИ. СТРАХОВЫЕ СЛУЧАИ И ИСКЛЮЧЕНИЯ

3.1. Страховым риском является предполагаемое событие, на случай наступления которого проводится страхование. Событие, рассматриваемое в качестве страхового риска, должно обладать признаками вероятности и случайности его наступления.

Страховым случаем является совершившееся событие, предусмотренное договором страхования или законом, с наступлением которого возникает обязанность Страховщика произвести страховую выплату Страхователю (Выгодоприобретателю).

3.2. В зависимости от вида груза, условий перевозки, торговых обычаев и требований коммерческих контрактов, страхование может осуществляться на случай гибели (утраты) или повреждения груза на основе одного из перечисленных ниже условий:

3.2.1. **«С ответственностью за все риски».** При заключении договора на указанных условиях, страхованием покрывается ущерб от повреждения (порчи), гибели или утраты всего или части груза, происшедшие по любой причине, носящей случайный характер.

3.2.2. **«С ответственностью за частную аварию».** При заключении договора на указанных условиях, страхованием покрывается ущерб от повреждения (порчи), утраты или полной гибели всего или части груза, происшедшие вследствие:

3.2.2.1. пожара или взрыва;

3.2.2.2. опасных природных явлений;

3.2.2.3. столкновения транспортных средств между собой или их столкновения с любыми неподвижными или подвижными предметами;

3.2.2.4. крушения (падения) воздушного судна, опрокидывания или схода с рельсов наземного транспортного средства;

3.2.2.5. посадки на мель, выброса на берег, затопления или опрокидывания судна;

3.2.2.6. смывания груза с борта судна, проникновения внутрь судна забортовой воды и подмочки груза, находившегося в трюме или в закрытом контейнере на судне;

3.2.2.7. разрушения конструкций мостов, тоннелей, других транспортных коммуникаций, складских помещений и других строений и конструкций, аварий подъемно-транспортного оборудования;

3.2.2.8. падения груза вследствие непредвиденных событий в процессе погрузки, укладки, выгрузки;

3.2.2.9. пожертвования грузом при общей аварии и спасании;

3.2.2.10. применения средств пожаротушения;

3.2.2.11. пропажи транспортного средства с грузом без вести при водной или воздушной перевозке.

3.2.3. **«Без ответственности за повреждения».** При заключении договора на указанных условиях, страхованием покрывается ущерб от утраты или полной гибели всего или части груза, происшедшие вследствие:

3.2.3.1. пожара или взрыва;

3.2.3.2. опасных природных явлений;

3.2.3.3. столкновения транспортных средств между собой или их столкновения с любыми неподвижными или подвижными предметами;

3.2.3.4. крушения (падения) воздушного судна, опрокидывания или схода с рельсов наземного транспортного средства;

3.2.3.5. посадки на мель, выброса на берег, затопления или опрокидывания судна;

3.2.3.6. разрушения конструкций мостов, тоннелей, других транспортных коммуникаций, складских помещений и других строений и конструкций;

3.2.3.7. пожертвования грузом при общей аварии и спасании;

3.2.3.8. пропажи транспортного средства с грузом без вести при водной или воздушной перевозке.

3.3. При страховании на любых из указанных выше условий дополнительно покрываются:

3.3.1. расходы на оплату взносов по общей аварии при водной перевозке;

3.3.2. расходы в целях уменьшения убытков, подлежащих возмещению Страховщиком, если такие расходы были необходимы или были произведены для выполнения указаний Страховщика. К указанным расходам относятся, в частности, расходы по перегрузке и переупаковке груза, а также по уменьшению убытка и по установлению его размера, если убыток возмещается по договору страхования.

3.4. Убытки и расходы, предусмотренные п.п. 2.1.2 настоящих Правил, подлежат возмещению только в случае, если это прямо оговорено договором страхования.

3.5. Страхование, соответствующее выбранным условиям, распространяется как на перевозку, так и на перегрузку (перевалки) и временное хранение на складах, терминалах, если они происходят в период и на

территории действия страхования, указанных в договоре страхования.

3.6. При страховании на любых из указанных выше условий, Страховщик освобождается от выплаты страхового возмещения, если страховой случай наступил вследствие умысла Страхователя или Выгодоприобретателя в лице его руководителя (уполномоченного лица), другого органа управления юридического лица (Правления, Дирекции), а также лиц, действовавших хотя и от собственного имени, но с ведома и в интересах Страхователя (Выгодоприобретателя). Страхователь (Выгодоприобретатель) признается действующим умышленно, если он осознавал опасность своих действий (бездействия), предвидел возможность наступления события, могущего стать страховым случаем, и сознательно допускал наступление такого события, либо относился к этому безразлично.

3.7. При страховании на любых из указанных выше условий не являются страховыми случаями и ни при каких обстоятельствах не подлежат возмещению убытки, произошедшие вследствие:

3.7.1. изъятия, конфискации, реквизиции, ареста или уничтожения застрахованного груза по распоряжению государственных органов, а также таможенных, санитарных или карантинных служб;

3.7.2. усушки, утруски, утечки, уменьшения в объемах в пределах норм естественной убыли;

3.7.3. весовой недостачи, недолива;

3.7.4. нарушений в работе электрических схем, механических неполадок груза, если они не явились следствием повреждений, причиненных грузу во время транспортировки;

3.7.5. неплатежеспособности Страхователя, Выгодоприобретателя;

3.7.6. немореходности судна или непригодности перевозочного средства, подъемно-транспортного оборудования или склада для безопасной транспортировки или хранения груза, о которых Страхователь, Выгодоприобретатель или их представители знали или должны были знать.

3.8. При страховании на любых из указанных выше условий, если иное не предусмотрено договором страхования, не являются страховыми случаями и не подлежат возмещению убытки, произошедшие вследствие:

3.8.1. воздействия ядерного взрыва, радиации или радиоактивного заражения;

3.8.2. военных действий, а также маневров или иных военных мероприятий, поражения бомбами, минами, торпедами, снарядами, взаимодействия с любым оружием и средствами ведения войны;

3.8.3. гражданской войны, локаута, мятежа, бунта, народных волнений всякого рода или забастовок и действий их участников, террористических акций и противоправных действий, совершенных по политическим мотивам;

3.8.4. пиратских действий;

3.8.5. недостачи груза, прибывшего в контейнере, трюме, кузове автомобиля, вагоне, ином грузовом отсеке транспортного средства при ненарушенных пломбах отправителя, недостачи груза при ненарушенной внешней упаковке;

3.8.6. повреждения груза внутри неповрежденной транспортной упаковки (тары) при отсутствии доказательств направленного воздействия на него сторонней силы в процессе транспортировки;

3.8.7. задержки в доставке груза, даже если она произошла вследствие события, риск наступления которого застрахован;

3.8.8. влияния температуры, влажности или других параметров воздуха внутри транспортного средства, контейнера или склада;

3.8.9. повреждения груза грибами, червями, грызунами, насекомыми;

3.8.10. ухудшения качества груза, связанного с его особыми свойствами и естественными качествами или производственными дефектами;

3.8.11. прекращения гарантийных обязательств или истечения гарантийных сроков и сроков реализации застрахованного груза;

3.8.12. несоответствия упаковки, размещения, крепления, контейнера, транспортного средства установленным правилам перевозки грузов, если Страхователь или Выгодоприобретатель знали или должны были знать об этом.

Примечание к п. 3.8.12. Ущерб, связанный с повреждением или гибелью груза вследствие недостаточности крепления и/или упаковки этого груза возмещается, если Страхователь (Выгодоприобретатель) докажет, что упаковка и крепление груза соответствовали прилагаемой к нему нагрузке при обычных условиях транспортировки, если при этом отсутствуют специальные требования в правилах/стандартах к креплению или упаковке груза.

3.8.13. ржавления, окисления, изменения цвета, при отсутствии иных повреждений, подлежащих возмещению по договору страхования;

3.8.14. нарушения Страхователем, Выгодоприобретателем установленных правил перевозки, перегрузки или хранения груза.

3.9. Риски убытков от наступления событий, указанных в п.п. 3.8.1 - 3.8.14 настоящих Правил могут быть застрахованы за дополнительную ставку страховой премии.

3.10. При страховании на условиях п.п. 3.2.1, если иное не предусмотрено договором страхования, не является страховым случаем и не возмещаются убытки в результате хищения груза со склада в пункте отправления, в том числе выдачи груза для перевозки неуполномоченному лицу.

3.11. Страхование не распространяется на всякого рода косвенные убытки, если они не были застрахованы в соответствии с п.п. 2.1.2.

3.12. При страховании на условиях п.п.3.2.2, 3.2.3 также не возмещаются убытки, происшедшие вследствие:

3.12.1. подмочки груза атмосферными осадками, не связанной с конструктивными повреждениями в процессе перевозки транспортного средства (контейнера) или его отпотевания;

3.12.2. обесцвечивания груза в результате загрязнения тары и/или упаковки при отсутствии повреждения (гибели) груза;

3.12.3. хищения груза;

3.12.4. падежа животных и птиц и от несчастных случаев с ними; от лома и боя стекла, фарфора, фаянса, керамики, мрамора и изделий из них и прочих подверженных лому и бою предметов, не связанных с крушением перевозочного средства.

3.13. При перевозке замороженных, скоропортящихся или иных грузов, требующих соблюдения температурного режима, в дополнение к условиям, указанным в настоящем разделе, может быть застрахован риск порчи (гибели) груза, явившейся следствием продолжавшейся в течение не менее 24 непрерывных часов поломки (выхода из строя) рефрижераторной установки.

3.14. При заключении договора страхования стороны могут договориться как о страховании на указанных в п.п. 3.2.1 – 3.2.3 условиях, так и о включении (исключении) отдельных рисков либо их произвольной комбинации.

3.15. Договором (полисом) страхования могут предусматриваться особые условия страхования, такие как: пункты перегрузок, присутствие представителей независимой экспертной организации при погрузке (выгрузке, перегрузке) груза, прохождение предстрахового осмотра груза, требования к перевозчикам и транспортным средствам, осуществляющим перевозку застрахованного груза, условиям перевозки (наличие охраны груза и средств слежения за транспортным средством, перевозка груза силами специализированных транспортных компаний, перевозка в бронированных транспортных средствах, особая упаковка груза и т.д.). При нарушении таких условий причинившее ущерб событие не признается страховым случаем; выплата страхового возмещения не производится.

4. СТРАХОВАЯ СУММА И СТРАХОВАЯ СТОИМОСТЬ. ФРАНШИЗА

4.1. Страховой суммой является установленная в договоре страхования денежная сумма, исходя из которой устанавливаются размер страховой премии и размер страхового возмещения при наступлении страхового случая. Размер страховой суммы определяется соглашением между Страховщиком и Страхователем (Выгодоприобретателем) при заключении договора страхования.

4.2. Страховая сумма по грузу не должна превышать его действительную стоимость (страховую стоимость) на момент заключения договора страхования. По соглашению сторон могут быть застрахованы и включены в страховую сумму по договору страхования расходы, связанные с организацией перевозки, хранения груза, уплатой таможенных пошлин и прочих сборов, а также убытки, связанные с потерей или неполучением ожидаемой прибыли в соответствии с п.п. 2.1.2 настоящих Правил.

4.3. Если страховая сумма по грузу, указанная в договоре страхования, превышает его страховую стоимость, договор является ничтожным в той части страховой суммы, которая превышает страховую стоимость.

4.4. Если в договоре страхования страховая сумма по грузу установлена ниже страховой стоимости (неполное имущественное страхование, ст. 949 ГК РФ), Страховщик при наступлении страхового случая обязан возместить Страхователю (Выгодоприобретателю) часть понесенных последним убытков пропорционально отношению страховой суммы к страховой стоимости. Договором может быть предусмотрен более высокий размер страхового возмещения, но не выше страховой стоимости.

4.5. Страховая сумма по договору страхования устанавливается в российских рублях. По соглашению сторон в договоре страхования страховая сумма может быть указана в иностранной валюте, эквивалентом которой является соответствующая сумма в российских рублях.

4.6. В случаях, когда законодательством Российской Федерации разрешены расчеты по договору страхования в иностранной валюте, страховая сумма может быть указана в иностранной валюте, при этом оплата страховой премии и выплата страхового возмещения также могут осуществляться в иностранной валюте.

4.7. Стороны в договоре страхования могут предусмотреть собственное участие Страхователя в оплате убытков (величину некомпенсируемого Страховщиком убытка) — франшизу, безусловную или условную. Франшиза может устанавливаться как в отношении всего груза, так и его части, как в фиксированной сумме, так и в процентах от страховой суммы. Договором страхования могут быть предусмотрены различные франшизы по различным видам грузов.

Если договором установлена безусловная франшиза, то сумма франшизы безусловно вычитается из суммы страхового возмещения.

Если договором установлена условная франшиза, Страховщик выплачивает страховое возмещение в полном объеме, если размер ущерба по страховому случаю превысил размер условной франшизы. Страховщик освобождается от выплаты страхового возмещения, если ущерб по страховому случаю не превысил размер условной франшизы.

4.8. Франшиза устанавливается по каждому страховому случаю, т.е. при нескольких страховых случаях сумма франшизы вычитается из суммы страхового возмещения по каждому из них.

4.9. В случае если договором страхования была согласована франшиза в валютном эквиваленте, при

расчете размера страхового возмещения франшиза определяется в российских рублях по курсу Центрального Банка Российской Федерации, установленному для иностранной валюты на дату получения Страховщиком письменного уведомления Страхователя (Выгодоприобретателя) о событии, имеющем признаки страхового случая, если договором страхования не установлен иной способ определения размера франшизы.

4.10. Договором страхования может быть предусмотрен лимит ответственности - максимальный размер страхового возмещения по одному страховому случаю, по конкретному страховому риску, а также по отдельным группам грузов или в целом по договору страхования.

5. ТЕРРИТОРИЯ СТРАХОВАНИЯ

5.1. Под территорией страхования понимается территория, по которой пролегает маршрут перевозки груза между пунктами отправления и назначения, включая пункты промежуточного хранения и перегрузок. Если иное не согласовано в договоре страхования, груз должен перевозиться по разумному, рационально выбранному или являющемуся обычным для данного вида перевозок маршруту с учетом погодных условий и других ограничений. Территория страхования является обстоятельством, имеющим существенное значение для определения страхового риска, и согласовывается сторонами в договоре страхования.

5.2. Если договором страхования не установлено иное, страхованием не покрываются перевозки грузов по территории зон военных конфликтов, местностей, контролируемых вооруженными негосударственными формированиями, зон гражданской войны, катастрофических, экологических бедствий и эпидемий, объявленных таковыми органами власти в установленном законом порядке.

6. СТРАХОВАЯ ПРЕМИЯ. СТРАХОВОЙ ТАРИФ. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ СТРАХОВОЙ ПРЕМИИ

6.1. Под страховой премией понимается плата за страхование, которую Страхователь (Выгодоприобретатель) обязан уплатить Страховщику в порядке и в сроки, установленные договором страхования.

6.2. Размер страховой премии, подлежащей уплате, определяется как произведение страховой суммы и страхового тарифа и указывается в договоре страхования. Страховой тариф представляет собой ставку страховой премии с единицы страховой суммы и определяется Страховщиком на основании базовых ставок страховых тарифов, утвержденных Страховщиком, с учетом вида груза, страховых рисков, размера страховой суммы, франшизы, срока страхования и других факторов, влияющих на степень риска наступления страховых событий, предусмотренных договором страхования. Конкретный размер страхового тарифа устанавливается в договоре по соглашению сторон.

6.3. Страховая премия уплачивается Страхователем (Выгодоприобретателем) в российских рублях. По соглашению сторон страховая премия в договоре может быть указана в иностранной валюте, эквивалентом которой является соответствующая сумма в рублях. При страховании с валютным эквивалентом, страховая премия уплачивается в российских рублях по курсу Центрального Банка Российской Федерации, установленному для иностранной валюты на дату осуществления платежа, если договором не установлено иное.

6.4. В случаях, когда законодательством Российской Федерации разрешены расчеты между сторонами договора страхования в иностранной валюте, страховая премия может быть установлена Страховщиком и уплачена Страхователем (Выгодоприобретателем) в иностранной валюте.

6.5. Порядок оплаты страховой премии устанавливается по соглашению сторон и указывается в договоре страхования.

6.6. Страхователь вправе поручить уплату страховой премии третьему лицу и несет в этом случае ответственность за действия этого лица, касающиеся оплаты страховой премии.

6.7. Для договоров, срок действия которых составляет не менее календарного года и которые предусматривают внесение страховой премии в рассрочку, при неуплате очередного страхового взноса в предусмотренные договором сроки или уплате его в меньшей, чем предусмотрено договором сумме, действие страхования, обусловленное договором, прекращается до момента уплаты страхового взноса в полном объеме, если сторонами не согласовано иное. При неуплате очередного страхового взноса в течение 15 дней с даты, установленной в договоре страхования в качестве даты уплаты очередного взноса, Страховщик имеет право в одностороннем порядке расторгнуть договор страхования, письменно уведомив об этом страхователя. Договор считается расторгнутым с даты, указанной в уведомлении Страховщика.

7. ПОРЯДОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРА СТРАХОВАНИЯ

7.1. Договор страхования заключается в письменной форме на основании Анкеты-Заявления Страхователя. Договор страхования заключается путем составления одного документа либо вручения Страховщиком Страхователю страхового полиса (сертификата, свидетельства), подписанного Страховщиком. В последнем случае согласие Страхователя заключить договор на предложенных Страховщиком условиях подтверждается принятием от Страховщика указанных документов.

7.2. Договор страхования считается заключенным на условиях, содержащихся в настоящих Правилах, в том случае, если в договоре страхования (полисе) прямо указывается на их применение и сами Правила

приложены к договору (полису). Вручение Страхователю Правил страхования при заключении договора удостоверяется записью в договоре страхования (полисе).

7.3. При заключении договора страхования Страхователь обязан сообщить Страховщику известные ему обстоятельства, имеющие существенное значение для определения вероятности наступления страхового случая и размера возможных убытков от его наступления (страхового риска), если эти обстоятельства не известны и не должны быть известны Страховщику.

Существенными признаются, во всяком случае, обстоятельства, определенно оговоренные Страховщиком в стандартной форме договора страхования (страхового полиса), Анкете-Заявлении на страхование установленной Страховщиком формы или в его письменном запросе.

7.4. Страхователь несет ответственность за полноту и достоверность сведений, заявленных Страховщику при заключении договора страхования. Если после заключения договора страхования будет установлено, что Страхователь сообщил Страховщику заведомо ложные сведения об обстоятельствах, указанных в пункте 7.3 Правил, Страховщик вправе потребовать признания договора недействительным и применения последствий, предусмотренных п.2 ст. 179 ГК РФ. Страховщик не обязан проверять достоверность сведений, сообщенных в Анкете-Заявлении на страхование.

7.5. При страховании по генеральному полису Страхователь обязан в отношении каждого груза, подпадающего под действие генерального полиса, сообщать Страховщику обусловленные генеральным полисом сведения в предусмотренный им срок, а если он не предусмотрен, немедленно по их получении. Страхователь не освобождается от этой обязанности, даже если к моменту получения таких сведений возможность наступления убытков, подлежащих возмещению Страховщиком, уже миновала.

7.6. При заключении договора страхования Страховщик вправе проводить осмотр груза, подлежащего страхованию, осуществлять контроль за погрузкой и выгрузкой, назначать предстраховую экспертизу. Страховщик вправе запросить у Страхователя любые дополнительные сведения, не указанные в Анкете-Заявлении на страхование.

8. СРОК ДЕЙСТВИЯ, УСЛОВИЯ ПРЕКРАЩЕНИЯ И ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ ДОГОВОРА СТРАХОВАНИЯ

8.1. Договор страхования может быть заключен на любой срок, согласованный сторонами.

8.2. Договор страхования вступает в силу с 00 часов дня, следующего за днем поступления страховой премии на расчетный счет или в кассу Страховщика, если договором страхования не предусмотрено иное.

8.3. Договор страхования прекращается:

8.3.1. в случае истечения срока его действия;

8.3.2. в случае досрочного исполнения Страховщиком обязательств по договору в полном объеме (прекращение обязательства исполнением);

8.3.3. по требованию Страхователя (Выгодоприобретателя), если к моменту такого требования возможность наступления страхового случая не отпала по обстоятельствам, указанным в п.п. 8.3.4 Правил (ст. 958 ГК РФ), при этом уплаченная Страхователем страховая премия не подлежит возврату, если договором страхования не предусмотрено иное. Расторжение договора страхования (отказ от договора страхования) по инициативе Страхователя осуществляется на основании письменного заявления (уведомления) Страхователя без оформления сторонами соглашения о расторжении договора страхования;

8.3.4. в случае, если после вступления договора страхования в силу возможность наступления страхового случая отпала и существование страхового риска прекратилось по обстоятельствам иным, чем страховой случай, в частности - гибель застрахованного груза по причинам иным, чем наступление страхового случая (ст. 958 ГК РФ). В этом случае, при досрочном прекращении действия страхования по конкретной перевозке, Страховщик имеет право на часть страховой премии пропорционально времени, в течение которого действовал договор страхования;

8.3.5. в других случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации или договором страхования.

8.4. Страховщик вправе досрочно расторгнуть договор страхования в одностороннем внесудебном порядке. Если иное не предусмотрено договором страхования, о намерении досрочного расторжения договора страхования Страховщик обязан письменно уведомить Страхователя не менее чем за 15 (Пятнадцать) дней до предполагаемой даты расторжения договора страхования. Договор страхования считается расторгнутым с даты, указанной в письменном уведомлении.

Если отказ Страховщика от исполнения договора страхования вызван нарушением или неисполнением Страхователем (Выгодоприобретателем) условий настоящих Правил и/или договора страхования или несоблюдением им обязанности уведомления Страховщика об изменении степени риска, предусмотренной в разделе 10 Правил (ст. 959 ГК РФ), при расторжении договора страхования по указанным обстоятельствам, Страховщик возвращает Страхователю часть уплаченной страховой премии за неистекший срок действия договора страхования за вычетом понесенных Страховщиком расходов на ведение дела.

Если отказ Страховщика от исполнения договора страхования не обусловлен нарушением или невыполнением Страхователем условий настоящих Правил или договора страхования, Страховщик возвращает Страхователю уплаченную им страховую премию по застрахованному грузу в полном объеме.

8.5. В период действия договора страхования стороны вправе договориться о внесении изменений или дополнений в договор. Любые изменения и дополнения условий договора после вступления его в силу

осуществляются в письменной форме.

8.6. Если какая-либо из сторон не согласна на внесение изменений и дополнений в договор страхования, то в пятидневный срок стороны обязаны принять решение о продолжении действия договора страхования на прежних условиях или о его прекращении.

9. ПЕРИОД ДЕЙСТВИЯ СТРАХОВАНИЯ

9.1. Действие страхования (страховая защита), обусловленное договором, распространяется на весь период перевозки или на отдельную её часть, включая перегрузки, перевалки, а также временное хранение на складах (терминалах) в пунктах перегрузок и перевалок, являющиеся обычными для данного вида перевозок. Конкретные моменты начала и окончания действия страхования устанавливаются по соглашению сторон и указываются в договоре страхования. По соглашению сторон за дополнительную ставку страховой премии также может быть застрахован период нахождения груза на складе (терминале) в пункте отправления (назначения), предшествующий перевозке или по окончании перевозки застрахованного груза.

9.2. В случае увеличения сроков доставки груза по причинам иным, чем страховой случай, действие договора может быть продлено до момента его планируемой доставки. Продление срока действия страхования осуществляется путем подачи Страхователем письменного заявления Страховщику, подписанием сторонами дополнительного соглашения и уплаты, в случае необходимости, страховой премии соразмерно степени увеличения страхового риска.

9.3. Действие страхования не начинается в случае, если страховая премия (взнос) не была уплачена в порядке, предусмотренном договором страхования.

10. ИЗМЕНЕНИЕ СТЕПЕНИ РИСКА

10.1. В период действия договора страхования Страхователь (Выгодоприобретатель) обязан незамедлительно сообщать Страховщику о ставших ему известными значительных изменениях в обстоятельствах, сообщенных Страховщику при заключении договора, если эти изменения могут существенно повлиять на увеличение страхового риска.

Значительными, во всяком случае, признаются изменения в обстоятельствах, оговоренные в настоящих Правилах, договоре страхования (страховом полисе), Анкете-Заявлении на страхование или сообщенные Страхователем на письменный запрос Страховщика. В частности, но не ограничиваясь, значительными изменениями являются: изменение даты прибытия груза, отклонение от указанного в договоре или обычного маршрута, изменение пунктов назначения груза, мест перегрузки и временного хранения, перегрузка на другое перевозочное средство, изменение способа отправки.

10.2. При наступлении обстоятельств, влекущих увеличение степени риска, Страховщик вправе давать в письменной форме Страхователю (Выгодоприобретателю) предписания, направленные на уменьшение страхового риска, а Страхователь (Выгодоприобретатель) обязуется незамедлительно выполнять указанные предписания.

10.3. Страховщик, уведомленный об обстоятельствах, влекущих увеличение страхового риска, вправе потребовать изменения условий договора страхования и/или уплаты дополнительной страховой премии соразмерно увеличению риска.

Если Страхователь (Выгодоприобретатель) возражает против изменения условий договора страхования или доплаты страховой премии, Страховщик вправе потребовать расторжения договора страхования в порядке, предусмотренном действующим законодательством РФ.

10.4. При неисполнении Страхователем либо Выгодоприобретателем предусмотренных в п.п. 10.1, 10.2 Правил обязанностей, Страховщик вправе потребовать расторжения договора страхования в соответствии с действующим законодательством РФ.

11. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН ПО ДОГОВОРУ СТРАХОВАНИЯ

11.1. Страхователь (Выгодоприобретатель) имеет право:

11.1.1. на получение страхового возмещения в порядке, сроки и размере, предусмотренные настоящими Правилами и договором страхования;

11.1.2. на изменение условий договора страхования или его расторжение в порядке, предусмотренном действующим законодательством, настоящими Правилами и договором страхования;

11.1.3. на получение дубликата договора страхования в случае его утраты;

11.1.4. запросить информацию о размере вознаграждения, выплачиваемого страховому агенту или страховому брокеру.

11.2. Страхователь (Выгодоприобретатель) обязан:

11.2.1. при заключении договора страхования сообщить Страховщику известные Страхователю обстоятельства, предусмотренные п. 7.3 настоящих Правил, а также информацию обо всех заключенных или заключаемых договорах страхования в отношении данного объекта страхования;

11.2.2. уплатить страховую премию в порядке, сроки и размере, согласованные в договоре страхования;

11.2.3. при страховании по генеральному полису - передавать Страховщику в установленные договором сроки заявления на страхование;

11.2.4. заключать в письменной форме договоры перевозки (транспортной экспедиции), оформлять товаросопроводительные документы установленной формы;

11.2.5. выполнять требования, возлагаемые на него нормативно-правовыми актами, регулирующими перевозки грузов; обеспечить выполнение требований органов государственного надзора;

11.2.6. соблюдать установленные и общепринятые правила и нормы перевозки грузов и техники безопасности. Упаковка и крепление предъявленных к страхованию грузов должны соответствовать условиям предстоящего пути и быть в исправном состоянии;

11.2.7. в период действия договора страхования незамедлительно сообщать Страховщику о ставших известными ему значительных изменениях степени риска в соответствии с разделом 10 настоящих Правил;

11.2.8. при наступлении события, обладающего признаками страхового случая, действовать в соответствии с разделом 12 настоящих Правил;

11.2.9. оказывать содействие Страховщику при проведении осмотра груза, выполнять письменные рекомендации Страховщика, данные по результатам осмотра;

11.2.10. выполнять иные обязанности, предусмотренные законодательством Российской Федерации, настоящими Правилами и договором страхования.

11.3. Страховщик имеет право:

11.3.1. проверять сообщенную Страхователем (Выгодоприобретателем) при заключении договора страхования информацию, проводить инспекции состояния груза, его упаковки, размещения и крепления и давать по результатам осмотра рекомендации в отношении груза, подлежащего страхованию;

11.3.2. требовать от Страхователя (Выгодоприобретателя) выполнения обязанностей по договору страхования при предъявлении требования о выплате страхового возмещения;

11.3.3. участвовать в спасании и сохранении застрахованного груза, давать письменные рекомендации по уменьшению ущерба, являющиеся обязательными для Страхователя (Выгодоприобретателя). Однако эти действия не могут рассматриваться как признание Страховщиком обязанности выплатить страховое возмещение;

11.3.4. требовать от Страхователя (Выгодоприобретателя) предоставления информации, необходимой для установления факта страхового случая, его причин и обстоятельств и определения размера ущерба, включая сведения, составляющие коммерческую тайну;

11.3.5. самостоятельно выяснять причины и обстоятельства события, обладающего признаками страхового случая, при необходимости направлять запросы в компетентные органы о представлении соответствующих документов и информации, необходимых для установления факта, причин и обстоятельств произошедшего события;

11.3.6. назначать или нанимать сюрвейеров, экспертов, адвокатов и других лиц для ведения дел или урегулирования убытков.

11.4 Страховщик обязан:

11.4.1. при заключении договора страхования ознакомить Страхователя с условиями настоящих Правил и договора, вручить ему экземпляр Правил;

11.4.2. при получении предложений Страхователя об изменении условий договора страхования, в пятидневный срок рассмотреть их и сообщить о принятом решении Страхователю;

11.4.3. не разглашать сведения о Страхователе, Выгодоприобретателе и их имущественном положении, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством;

11.4.4. при получении от Страхователя (Выгодоприобретателя) уведомления о событии, обладающем признаками страхового случая, действовать в соответствии с разделом 12 настоящих Правил;

11.4.5. при признании произошедшего события страховым случаем, составить акт о страховом случае после предоставления Страхователем (Выгодоприобретателем) всех необходимых документов и выплатить страховое возмещение в соответствии с настоящими Правилами и договором страхования;

11.4.6. выполнять иные обязанности, предусмотренные законодательством Российской Федерации, настоящими Правилами и договором страхования.

11.5. Договором страхования могут быть предусмотрены другие права и обязанности Страховщика и Страхователя (Выгодоприобретателя).

12. ПОРЯДОК И УСЛОВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СТРАХОВЫХ ВЫПЛАТ

12.1. Выплата страхового возмещения (страховая выплата) осуществляется Страховщиком в соответствии с положениями настоящих Правил и договора страхования на основании письменного заявления Страхователя (Выгодоприобретателя) о выплате страхового возмещения и представленных Страхователем (Выгодоприобретателем) документов, подтверждающих факт наступления страхового случая, причины и обстоятельства его наступления, размер убытка и имущественные права Страхователя (Выгодоприобретателя) на застрахованный груз.

12.2. При наступлении события, обладающего признаками страхового случая (события из числа застрахованных рисков в соответствии с договором страхования), в связи с которым Страхователь обращается к Страховщику с требованием о выплате страхового возмещения, Страхователь обязан:

12.2.1. незамедлительно, но в любом случае не позднее трех рабочих дней, считая с того дня, когда он узнал или должен был бы узнать о наступлении события, обладающего признаками страхового случая, в письменной форме (факсимильной связью, посредством электронной почты, заказным письмом, лично или с помощью курьера) уведомить Страховщика о событии, его характере и обстоятельствах. Такая же обязанность лежит на Выгодоприобретателе, которому известно о заключении договора страхования в его пользу, если он намерен воспользоваться правом на получение страхового возмещения. Договором страхования могут быть предусмотрены иные сроки уведомления;

12.2.2. незамедлительно заявить о случившемся в государственные или иные органы, в компетенцию которых входит установление (фиксация и регистрация) и/или расследование произошедшего события, имеющего признаки страхового случая: отделы (управления) внутренних дел, ГИБДД, Министерство по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий (МЧС) РФ, Федеральную службу РФ по гидрометеорологии и мониторингу окружающей среды, Ростехнадзор, аварийные службы и др. (далее, при общем упоминании или в соответствующем контексте – компетентные органы);

12.2.3. принять все разумные и доступные в сложившихся обстоятельствах меры, чтобы уменьшить возможные убытки;

12.2.4. предоставить Страховщику или его представителям возможность беспрепятственного проведения осмотра и/или экспертизы поврежденного груза, расследования в отношении причин и размера ущерба, участвовать в мероприятиях по уменьшению его размера и спасанию застрахованного груза;

Примечание к п. 12.2.4.: Если лицо, подавшее заявление на страховое возмещение, не представило Страховщику имущество либо его остатки для осмотра в согласованную дату, Страховщик согласовывает с этим лицом другую дату осмотра при его обращении к Страховщику. При этом, если в соответствии с договором страхования течение срока урегулирования требования о страховой выплате началось до проведения осмотра, то течение данного срока приостанавливается до даты проведения осмотра. В случае повторного непредставления лицом, подавшим заявление на страховое возмещение, имущества или его остатков для осмотра в согласованную со страховщиком дату, Страховщик возвращает без рассмотрения представленное таким лицом заявление на страховое возмещение, а также приложенные к нему документы (как поданные непосредственно вместе с заявлением, так и представленные впоследствии), если иное не будет согласовано между Страховщиком и Страхователем (Выгодоприобретателем).

12.2.5. по требованию Страховщика сообщить ему в письменном виде всю информацию, необходимую для суждения о размере и причинах повреждения, утраты или гибели застрахованного груза;

12.2.6. выполнять письменные предписания Страховщика, направленные на уменьшение последствий произошедшего события и предотвращение увеличения размера убытка;

12.2.7. сохранить пострадавший груз в том виде, в котором он оказался после страхового случая, если это не противоречит условиям сохранности груза;

12.2.8. при повреждении (порче) груза, по согласованию со Страховщиком вызвать независимую экспертную организацию (аварийного комиссара) для фиксирования последствий произошедшего события, его обстоятельств и установления размера ущерба;

12.2.9. предъявить перевозчику (экспедитору) или иному лицу, ответственному за повреждение, гибель или утрату застрахованного груза, претензию в установленные действующим законодательством сроки;

12.2.10. выдать Страховщику, по его требованию, надлежащим образом оформленную доверенность на имя указанных Страховщиком лиц для ведения претензионного и/или судебного дела и совершения любых необходимых действий по защите интересов Страхователя (Выгодоприобретателя) и уменьшению убытков.

12.3. Обязанности, указанные в п. 12.2 настоящего раздела, должны исполняться также Выгодоприобретателем, представителями Страхователя (Выгодоприобретателя) и иными лицами, состоящими с ним в трудовых отношениях.

12.4. При требовании выплаты страхового возмещения Страхователь (Выгодоприобретатель) обязан предоставить следующие документы (составленные в соответствии с обычаями делового оборота, законодательством и практикой перевозок для соответствующего вида транспорта по месту наступления события):

12.4.1. документы, подтверждающие правомерный имущественный интерес в застрахованном грузе: контракты (договоры) купли-продажи, договоры аренды, залога, лизинга и т.п. или иные документы, содержание которых объективно подтверждает наличие правомерного имущественного интереса в сохранении груза;

12.4.2. перевозочные (складские) документы, подтверждающие факт перевозки (хранения) застрахованного груза: договоры перевозки (транспортной экспедиции), транспортные накладные, коносаменты, багажные (складские) квитанции, акты приема-передачи или иные документы, свидетельствующие о передаче застрахованного груза к перевозке (хранению);

12.4.3. документы, подтверждающие факт, причины и обстоятельства произошедшего события: справки (постановления, определения, протоколы, акты) соответствующих компетентных органов, коммерческие или иные акты, выписки из судовых журналов, морской протест, а в случае пропажи перевозочного средства без вести – достоверные свидетельства о времени выхода перевозочного средства с застрахованным грузом из пункта отправления, а также о неприбытии его к пункту назначения в срок, установленный для признания

перевозочного средства пропавшим без вести или иные документы, фиксирующие факт, причины и обстоятельства произошедшего события;

12.4.4. документы, подтверждающие наличие, количество и действительную стоимость груза: накладные, счета, декларации, упаковочные листы, сертификаты, акты оценки, выписки из баланса, акты инвентаризации, биржевые котировки или иные документы, позволяющие достоверно подтвердить количество и действительную стоимость застрахованного груза;

12.4.5. документы, подтверждающие размер ущерба: коммерческие акты, акты экспертиз, уценки, сметы, заключения или иные документы, позволяющие судить о размере ущерба;

12.4.6. при требовании возмещения расходов, взносов по общей аварии – обоснованный расчет диспашера;

12.4.7. при требовании возмещения убытков в соответствии с п.п. 2.1.2 настоящих Правил – документы, подтверждающие наличие и размер подобных убытков и расходов.

Примечание к п. 12.4.: При заключении договора страхования стороны могут согласовать фиксированный перечень документов, необходимых и достаточных для принятия решения о выплате страхового возмещения.

12.5. После получения уведомления о произошедшем событии, Страховщик в течение 5 (Пяти) рабочих дней обязан передать Страхователю (Выгодоприобретателю) письменный запрос с указанием документов, необходимых для признания произошедшего события страховым случаем и определения размера ущерба исходя из особенностей груза и условий его перевозки; причин, обстоятельств и места наступления события.

12.6. В случае если из документов, представленных Страхователем (Выгодоприобретателем) из числа запрошенных Страховщиком, невозможно доподлинно установить факт, обстоятельства, причины и размер ущерба, причиненного застрахованному грузу, Страховщик вправе запрашивать у Страхователя (Выгодоприобретателя) другие документы, необходимые для принятия им решения о выплате страхового возмещения и его размере. Страховщик оформляет запрос в письменном виде, с указанием причин невозможности установления факта страхового случая и (или) размера страхового возмещения.

12.7. При признании наступившего события страховым случаем и при отсутствии судебного спора между сторонами, Страховщик на основании заявления о выплате страхового возмещения и документов, представленных Страхователем, а также дополнительно полученных документов, составляет акт о страховом случае (страховой акт, аварийный сертификат), если иное не оговорено договором страхования - в 10- дневный срок (за исключением общевыходных и праздничных дней) после получения от Страхователя всех запрошенных в соответствии с настоящими Правилами и договором страхования документов.

12.8. Акт о страховом случае не составляется, если при проверке заявления Страхователя установлено, что заявленный убыток наступил не в результате страхового случая. В этом случае Страховщик направляет Страхователю письменное уведомление с указанием причин непризнания произошедшего события страховым случаем в 10-дневный срок (за исключением общевыходных и праздничных дней) после получения от Страхователя всех запрошенных в соответствии с Правилами и договором страхования документов.

12.9. Страхователь вправе потребовать проведения дополнительной независимой экспертизы в целях установления причин повреждения (порчи), утраты или гибели застрахованного груза, а также размера возникших в связи с этим убытков. Независимая экспертиза проводится экспертом (экспертной комиссией), назначенным (назначенной) по согласованию сторон. Расходы по проведению независимой экспертизы несет:

- Страхователь, если в результате такой экспертизы будут подтверждены выводы экспертизы Страховщика относительно причин повреждения (порчи), гибели или утраты груза, а также относительно размера ущерба;

- Страховщик, если в результате экспертизы будут установлены иные, чем в выводах его экспертизы, причины повреждения (порчи), гибели или утраты груза или более значительный размер ущерба.

12.10. Размер страхового возмещения по грузу определяется следующим образом:

12.10.1. при полной гибели, пропаже без вести или утрате всего или части застрахованного груза - в размере действительной стоимости всего или части груза (с учетом положений раздела 4 Правил о неполном имущественном страховании). Под полной гибелью в настоящих Правилах понимается повреждение (порча), утрата или гибель застрахованного груза при технической невозможности его восстановления или такое его состояние, когда необходимые расходы на его ремонт и восстановление превышают его действительную (страховую) стоимость;

12.10.2. при частичном повреждении или порче застрахованного груза - в размере расходов по его восстановлению до состояния, в котором он находился непосредственно перед наступлением страхового случая.

12.11. Если иное не предусмотрено договором страхования, в случае, если застрахованный груз имеет износ в результате предыдущей эксплуатации или выраженные признаки использования, при определении размера ущерба учитывается его износ (амортизация). Остаточная стоимость груза или отдельных его частей, имеющих износ в результате предыдущей эксплуатации, определяется по соглашению сторон или на основании заключения независимой экспертной организации В случае частичного повреждения застрахованного груза размер страхового возмещения осуществляется на основании заключения независимой экспертной организации о стоимости восстановительного ремонта. Не подлежат возмещению повреждения, если такие повреждения относятся к предыдущей эксплуатации до начала действия страхования.

12.12. Если договором страхования или законом не предусмотрено иное, Страхователь

(Выгодоприобретатель) не имеет права отказываться от оставшегося после страхового случая имущества, хотя бы и поврежденного. Рыночная стоимость остатков, которые могут быть проданы или использованы по функциональному назначению, подлежит вычету из суммы страхового возмещения. В случае выплаты возмещения в размере страховой суммы всего или части груза, Страховщик вправе потребовать передачи груза (части груза) в его собственность.

12.13. Договором страхования может быть предусмотрен более высокий размер страхового возмещения по грузу, но не выше его действительной (страховой) стоимости.

12.14. Если иное не предусмотрено договором страхования, Страхователь (Выгодоприобретатель) обязан возратить Страховщику полностью или частично сумму страхового возмещения, полученного по договору страхования, если обнаружится обстоятельство, которое по закону, настоящим Правилам или договору страхования полностью или частично лишает Страхователя (Выгодоприобретателя) права на страховое возмещение, в частности:

12.14.1. если утраченный (похищенный, пропавший без вести) груз будет найден неповрежденным, Страхователь (Выгодоприобретатель) обязан в течение 30 дней после возврата груза вернуть страховое возмещение Страховщику;

12.14.2. если утраченный (похищенный, пропавший без вести) груз будет найден частично утраченным или поврежденным, Страхователь (Выгодоприобретатель) обязан в течение 30 дней после возврата груза вернуть страховое возмещение Страховщику за вычетом реального ущерба, причинённого застрахованному грузу;

12.14.3. если понесенные Страхователем (Выгодоприобретателем) убытки будут возмещены третьими лицами, Страхователь (Выгодоприобретатель) обязан в течение 30 дней после получения возмещения вернуть страховое возмещение Страховщику в части, возмещенной третьими лицами.

12.15. Если договором страхования не предусмотрено иное, срок выплаты составляет 15 банковских дней с момента утверждения Страховщиком акта о страховом случае. Днем выплаты страхового возмещения считается день зачисления денежных средств на корреспондентский счет банка Страхователя (Выгодоприобретателя) или день выдачи указанной суммы наличными деньгами из кассы Страховщика, если договором страхования не согласовано иное.

12.16. Страховщик имеет право отсрочить составление Акта о страховом случае, если правоохранительными органами возбуждено уголовное дело в отношении Страхователя (Выгодоприобретателя) или его сотрудников или ведется расследование обстоятельств, приведших к наступлению убытка - до окончания расследования.

При необходимости Страховщик запрашивает сведения, связанные со страховым случаем, у правоохранительных органов, банков, других предприятий, учреждений и организаций, располагающих информацией об обстоятельствах страхового случая, а также вправе самостоятельно выяснять причины и обстоятельства страхового случая.

12.17. Расходы по спасанию застрахованного имущества и уменьшению убытков, подлежащих возмещению Страховщиком, если такие расходы были необходимы или были произведены для выполнения указаний Страховщика, подлежат возмещению Страховщиком, даже если соответствующие меры оказались безуспешными. Такие расходы возмещаются пропорционально отношению страховой суммы к действительной (страховой) стоимости независимо от того, что вместе с возмещением других убытков они могут превысить страховую сумму.

12.18. Расчет размера страхового возмещения производится с учетом лимитов ответственности и франшиз, если таковые предусмотрены договором страхования.

12.19. В случае если договором страхования страховая сумма была установлена в валютном эквиваленте, размер страхового возмещения определяется в российских рублях по курсу Центрального Банка Российской Федерации, установленному для иностранной валюты на дату получения Страховщиком письменного уведомления Страхователя (Выгодоприобретателя) о событии, имеющем признаки страхового случая, если договором страхования не установлен иной способ определения размера страхового возмещения.

12.20. Страховщик вправе произвести возмещение причинённого вреда полностью или частично в натуральной форме путём финансирования приобретения аналогичного имущества взамен утраченного или повреждённого. Финансирование осуществляется перечислением суммы страховой выплаты на счёт продавца. Если иное не предусмотрено федеральным законом, выбор продавца осуществляет Страховщик. При осуществлении страховой выплаты в натуральной форме срок страховой выплаты продлевается до момента предоставления имущества, аналогичного утраченному.

При этом в случае недостаточности суммы страхового возмещения для возмещения вреда в натуре и при отсутствии согласия страхователя (выгодоприобретателя) на доплату разницы между стоимостью возмещения вреда в натуре и суммой страхового возмещения, страховое возмещение выплачивается в денежной форме.

12.21. Порядок расчета налога, подлежащего удержанию (если применимо) Страховщиком при расчете и выплате страхового возмещения, а также при возврате страховой премии или ее части в связи с досрочным прекращением договора страхования, применяется в соответствии с налоговым законодательством, действующим на момент расчета (если иное не установлено законом).

12.22. Страховщик вправе отказать Страхователю в страховой выплате в случаях, предусмотренных действующим законодательством РФ.

12.23. В остальном, что касается порядка рассмотрения претензий, определения размера ущерба и суммы страхового возмещения, стороны руководствуются действующим законодательством РФ.

13. СУБРОГАЦИЯ

13.1. Если договором страхования не предусмотрено иное, к Страховщику, выплатившему страховое возмещение, переходит в пределах выплаченной суммы право требования, которое Страхователь (Выгодоприобретатель) имеет к лицу, ответственному за убытки, возмещенные в результате страхования.

13.2. Перешедшее к Страховщику право требования осуществляется им с соблюдением правил, регулирующих отношения между Страхователем (Выгодоприобретателем) и лицом, ответственным за убытки.

13.3. Страхователь (Выгодоприобретатель) обязан передать Страховщику все документы и доказательства и сообщить ему все сведения, необходимые для осуществления Страховщиком перешедшего к нему права требования.

13.4. Если Страхователь (Выгодоприобретатель) отказался от своего права требования к лицу, ответственному за убытки, возмещенные Страховщиком, или осуществление этого права стало невозможным по вине Страхователя (Выгодоприобретателя), Страховщик освобождается от уплаты страхового возмещения полностью или в соответствующей части и вправе потребовать возврата излишне уплаченной суммы возмещения.

14. ДВОЙНОЕ СТРАХОВАНИЕ

14.1. Страхователь (Выгодоприобретатель) обязан сообщить Страховщику обо всех известных ему договорах страхования, заключенных в отношении заявляемого на страхование груза с другими страховщиками.

14.2. Если в момент наступления страхового случая в отношении застрахованного груза действовали также другие договоры страхования по аналогичным рискам на сумму, превышающую в общей сложности его действительную стоимость, Страховщик выплачивает возмещение за ущерб в размере, пропорциональном отношению страховой суммы по заключенному Страховщиком договору к общей сумме по всем заключенным Страхователем договорам страхования данного груза.

14.3. Если заключение нескольких договоров страхования в отношении застрахованного Страховщиком груза по аналогичным рискам на сумму, превышающую его страховую стоимость (по договору со Страховщиком), явилось следствием умысла со стороны Страхователя (Выгодоприобретателя), Страховщик вправе требовать признания договора недействительным и возмещения причиненных Страховщику этим убытков.

15. СТРАХОВАНИЕ В ПОЛЬЗУ ТРЕТЬЕГО ЛИЦА (ВЫГОДОПРИБРЕТАТЕЛЯ)

15.1. Страхователь вправе заменить Выгодоприобретателя, названного в договоре страхования, другим лицом, письменно уведомив об этом Страховщика. Выгодоприобретатель не может быть заменен другим лицом после того, как он выполнил какую-либо из обязанностей по договору страхования или предъявил Страховщику требование о выплате страхового возмещения.

15.2. Заключение договора страхования в пользу Выгодоприобретателя не освобождает Страхователя от выполнения обязанностей по этому договору, за исключением случаев, когда обязанности Страхователя выполнены Выгодоприобретателем. Страховщик вправе требовать от Выгодоприобретателя выполнения обязанностей по договору страхования, включая обязанности, лежащие на Страхователе, но не выполненные им, при предъявлении Выгодоприобретателем требования о выплате страхового возмещения. Риск последствий невыполнения или несвоевременного выполнения обязанностей, которые должны были быть выполнены ранее, несет Выгодоприобретатель.

16. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ. ИСКОВАЯ ДАВНОСТЬ

16.1. Все споры и разногласия, возникающие в связи с исполнением договора страхования или касающиеся заключенного договора страхования, его нарушения, прекращения его действия или его недействительности, подлежат разрешению в Арбитражном суде по месту нахождения ответчика. Данное условие распространяется на споры (разногласия, требования) с участием юридических лиц и/или индивидуальных предпринимателей, выступающих Страхователем, Выгодоприобретателем, застрахованным, иным третьим лицом по договору страхования вне зависимости от процессуального статуса в судебном споре (истец, ответчик).

16.2. Иск по требованиям, вытекающим из договора страхования, может быть предъявлен в течение срока исковой давности, установленной действующим законодательством Российской Федерации для требований, вытекающих из договоров имущественного страхования.

16.3. Стороны в договоре страхования могут предусмотреть арбитражную или третейскую оговорку, а также специальные условия подсудности споров, вытекающих из договоров страхования, в той мере, в какой это не противоречит действующему законодательству РФ, а также международному праву.

17. УВЕДОМЛЕНИЯ

17.1. Все сообщения, предусмотренные настоящими Правилами и договором страхования, осуществляются посредством телефона, факса, телеграфа, электронной почты, заказного почтового отправления или же непосредственно под расписку. Сообщение по телефону должно быть в последующем (в течение 72 часов) подтверждено письменно одним из вышеуказанных способов. Сообщения должны быть сделаны с учетом почтовых реквизитов Сторон, а также номеров телефонов и факсов сторон, согласно информации, указанной в договоре страхования.

Приложение № 1 к Правилам страхования грузов

Дополнительные условия по страхованию контейнеров

1. Настоящие Дополнительные условия, далее по тексту – Условия, определяют особенности страхования контейнеров на случай их повреждения, гибели или утраты в результате наступления событий, указанных в Правилах или настоящих Условиях. Положения, не оговоренные в настоящих Условиях, считаются оговоренными в Правилах.

2. Под контейнером понимается стандартная ёмкость (грузовое помещение), предназначенная для перевозки грузов всех видов (сухогрузные, изотермические, контейнеры-цистерны и др. контейнеры), имеющие стандартизированные типоразмеры.

3. В соответствии с настоящими Условиями, на страхование принимаются технически исправные контейнеры и их механизмы, перевозимые водным, железнодорожным, автомобильным и воздушным транспортом и в смешанных перевозках при условии, что техническое состояние контейнеров на дату заключения договора страхования отвечает требованиям Конвенции по Безопасным контейнерам (Convention of Safety Containers Approval). (1972 г.).

Контейнеры, заявляемые на страхование, должны иметь четкое обозначение (написание) номера контейнера и другие опознавательные знаки. Контейнеры, находящиеся в неисправном состоянии, на страхование не принимаются.

4. В соответствии с настоящими Условиями, объектом страхования являются правомерные имущественные интересы лица, в пользу которого заключен договор страхования, связанные с владением, пользованием и распоряжением застрахованным контейнером, принадлежащим ему на праве собственности, или которым он пользуется и/или владеет по договору аренды, лизинга, залога, перевозки и т.п.

5. По соглашению сторон, страхование может осуществляться как на одном из условий 3.2.1 – 3.2.3 Правил, так и на следующих условиях:

«С ответственностью за риски конструктивной гибели и утраты».

При заключении договора на указанных условиях, страхованием покрываются конструктивная гибель или утрата контейнера, происшедшие по любой причине, носящей случайный характер за исключением случаев, указанных в разделе 3 Правил.

При этом под конструктивной гибелью в соответствии с настоящими Условиями, понимается повреждение застрахованного контейнера в результате страхового случая, сопровождающееся утратой потребительских свойств, технических характеристик, исключающих его дальнейшее использование по первоначальному назначению, а также когда расходы по его восстановлению до состояния, предшествовавшего страховому случаю, экономически нецелесообразны, так как превышают 80 (восемьдесят) процентов от его страховой суммы, обусловленной договором страхования. Под утратой понимается хищение или пропажа без вести застрахованного контейнера, если при этом отсутствуют достоверные данные о его местонахождении в течение не менее 30 дней.

6. Помимо исключений, указанных в разделе 3 Правил, по договору страхования, заключенному на любых из выбранных условий, не возмещаются убытки, вызванные:

- 6.1. естественным износом контейнера, его узлов и деталей;
- 6.2. скрытыми конструктивными дефектами контейнера и/или некачественным изготовлением контейнера;
- 6.3. выходом из строя электрических или механических приборов, являющихся неотъемлемой частью контейнера, при условии, что их выход из строя не явился результатом страхового случая;
- 6.4. нарушением Страхователем (Выгодоприобретателем) установленных норм и правил эксплуатации данного типа контейнеров;
- 6.5. некачественно произведенным ремонтом или необходимостью исправления некачественно произведенных ремонтных работ;
- 6.6. зачисткой поверхности контейнера, окраской, дезинфекцией контейнера, перегрузкой груза, а также других операций, проведение которых не является следствием страхового случая;
- 6.7. транспортировкой контейнеров, за исключением расходов по транспортировке поврежденного контейнера от места наступления страхового случая до места ремонта.

7. Действие страхования (страховая защита), обусловленное договором, распространяется на весь период перевозки, включая перегрузки, перевалки, а также временное хранение на складах (терминалах) в пунктах перегрузок и перевалок, являющиеся обычными для данного вида перевозок, если они происходят в период и на территории действия страхования, указанных в договоре страхования.

Если договором страхования не оговорено иное, действие страхования начинается с момента документально оформленной передачи контейнера для перевозки и заканчивается в момент документально

оформленного возврата контейнера. Конкретные моменты начала и окончания действия страхования устанавливаются по соглашению сторон и указываются в договоре страхования. По соглашению сторон за дополнительную ставку страховой премии также может быть застрахован период нахождения груза на складе (терминале) в пункте отправления (назначения), предшествующий перевозке или по окончании перевозки застрахованного груза.

8. Страховая сумма для каждого контейнера, если иное не согласовано договором страхования, устанавливается в размере:

- действительной стоимости контейнера;
- стоимости нового контейнера;
- стоимости контейнера, объявленной в приемо-сдаточных документах.

9. Страхователь (Выгодоприобретатель) обязан в дополнение к п. 11 Правил:

9.1. выполнять требования, возлагаемые на него нормативно-правовыми актами, регулирующими правила эксплуатации контейнеров;

9.2. при приеме/передаче контейнеров для (по окончании) перевозки, произвести их осмотр и, при наличии выявленных во время осмотра повреждений, дефектов и прочих недостатков, сделать соответствующие отметки в транспортных документах (CMR, ТТН, грузовая железнодорожная накладная и т.д.), составить совместно с представителем владельца контейнера (перевозчиком) акт, в котором описываются характер повреждений;

9.3. не передавать контейнер третьим лицам за исключением транспортной организации, непосредственно осуществляющей его перевозку по соответствующему договору.

10. При наступлении события, обладающего признаками страхового случая, если договором страхования не предусмотрено иное, Страхователь обязан:

10.1. при наступлении события, обладающего признаками страхового случая, отправить поврежденный контейнер в согласованную в договоре страхования ремонтную организацию или предоставить его представителю Страховщика для осмотра и согласования дальнейших действий по ремонту;

10.2. передать Страховщику для согласования смету восстановительного ремонта, подготовленную независимой экспертной или ремонтной организацией;

10.3. представить Страховщику счет ремонтной организации, чеки, квитанции и другие документы, подтверждающих расходы на детали, материалы, работы, связанные с ремонтом в результате страхового случая.

11. Порядок и условия осуществления страховых выплат.

11.1. При повреждении контейнера, не приведшего к его конструктивной гибели, размер ущерба определяется следующим образом:

11.1.1. в случае если страховая сумма установлена в размере стоимости нового контейнера, страховое возмещение выплачивается в размере стоимости восстановительного ремонта;

11.1.2. в случае если страховая сумма установлена менее стоимости нового контейнера, при расчёте суммы страхового возмещения учитывается износ застрахованного контейнера, если иное не предусмотрено договором страхования;

11.2. Размер ущерба определяется Страховщиком на основании:

- сметы восстановительного ремонта, предоставленной ремонтной организацией, согласованной в договоре;

- экспертного заключения, составленного независимой экспертной организацией;

- суммы, указанной в претензии, предъявленной Страхователю представителем собственника контейнера в соответствии с условиями гражданско-правового договора, на основе которого контейнер передан Страхователю во владение.

Примечание 1 к п. 11.: Во всех случаях в размер ущерба включаются ремонтные работы по устранению только тех повреждений, которые явились результатом страхового случая.

Примечание 2 к п. 11.: При осуществлении восстановительного ремонта на согласованной в договоре страхования ремонтной организации объём проведенных работ должен позволить получить Страхователю (Выгодоприобретателю) сертификат соответствия на контейнер после прохождения соответствующего освидетельствования.

11.3. При утрате или конструктивной гибели застрахованного контейнера размер ущерба определяется исходя из его действительной стоимости на дату страхового случая, но не более страховой суммы. Действительная стоимость определяется на основании экспертного заключения.

В случае если стоимость аварийного ремонта не достигает 80 (восемьдесят) процентов от его страховой суммы, возмещению подлежит только оценочная стоимость аварийных ремонтных работ.

Приложение № 2 к Правилам страхования грузов

Международные оговорки по страхованию грузов

Настоящие оговорки применяются в дополнение к Правилам и регулируют отношения, возникающие между Сторонами по страхованию грузов.

Оговорки применяются только в том случае, если это прямо указано в договоре страхования.

CL 382 1/1/09 INSTITUTE CARGO CLAUSES (A) ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ГРУЗОВ (A) ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVERED

Оговорка о рисках / Risks	1.	Настоящее страхование распространяется на все риски гибели или повреждения застрахованного груза, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.	This insurance covers all risks of loss of or damage to the subject-matter insured except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below.
Оговорка об общей аварии / General Average	2.	Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7.	This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below.
Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / «Both to Blame Collision Clause»	3.	Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки. В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.	This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION

Оговорка об общих исключениях	4.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает:	In no case shall this insurance cover
	4.1	Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.	loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured
	4.2	Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.	ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
	4.3	Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).	loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)
	4.4	Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.	loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
	4.5	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием	loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)

		(исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).	
	4.6	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
	4.7	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства	5.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
	5.1	немореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
	5.1.1	непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.	unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
	5.1.2	Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
	5.2	Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.	The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.
Оговорка об исключении военных рисков	6.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
	6.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat

Оговорка об исключении забастовочных рисков	6.3 Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
	7. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1 Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
	7.2 Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
	7.3 Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано.	caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
	7.4 Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.	caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.
СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION		
Оговорка о перевозке/ Transit clause	8. С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:	Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.
	8.1.1 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения;	on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
	8.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения;	on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or
	8.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;	when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or
	8.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки.	on the expiry of 60 days after completion of discharge outside of the subject-matter insured from the oversea vessel at the final port of discharge.

	<p>8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1. -8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.</p>	<p>If, after discharge overside from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.</p>
	<p>8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.</p>	<p>This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.</p>
<p>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage</p>	<p>9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):</p> <p>9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или</p> <p>9.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.</p>	<p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either</p> <p>until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or</p> <p>if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.</p>
<p>Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage</p>	<p>10. Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.</p> <p>10.1</p> <p>10.2</p>	<p>Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.</p>

		<p>Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.</p>
<p>ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS</p>		
<p>Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest</p>	<p>11. Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.</p>	<p>In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.</p>
	<p>11.1 При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.</p>	<p>Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.</p>
<p>Оговорка о расходах по перевозке/ Forwarding Charges</p>	<p>12. Если вследствие действия риска, покрываемого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.</p>	<p>Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.</p>
<p>Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss</p>	<p>13. Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.</p>	<p>No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.</p>

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value	14. 14.1	Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
	14.2	Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE			
Оговорка о недействительности страхования	15.	Настоящее страхование:	This insurance
	15.1	Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.	covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
	15.2	Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.	shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.
СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES			
Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured	16.	В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.	It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
	16.1	Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.	to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and
	16.2	Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам.	to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised
Оговорка об отказе от прав / Waiver	17.	Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие	Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of

		на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.	abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.
ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY			
Оговорка о разумной поспешности	18.	Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.	It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.
ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE			
Оговорка об английском праве и обычае	19.	Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.	This insurance is subject to English law and practice.
ПРИМЕЧАНИЕ/NOTE			
		Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.	Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.
<i>Оговорка 382. Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE CARGO CLAUSES (A) 01/01/09. В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом.</i>			
CL 383	1/1/09	INSTITUTE CARGO CLAUSES (B) ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ГРУЗОВ (B) ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ	
ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISK COVERED			
Оговорка о рисках / Risks	1.	Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7:	This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below,
	1.1	Гибель или повреждение застрахованного груза, о котором можно обоснованно судить, как о произошедших в результате:	loss of or damage to the subject-matter insured reasonably attributable to
	1.1.1	огня или взрыва;	fire or explosion
	1.1.2	посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;	vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized
	1.1.3	опрокидывания или схода с рельсов перевозочного транспортного средства;	overturning or derailment of land conveyance
	1.1.4	столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;	collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water
	1.1.5	выгрузки груза в порту бедствия;	discharge of cargo at a port of distress
	1.1.6	землетрясения, извержения вулкана или удара молнии.	earthquake volcanic eruption or lightning,
	1.2	Гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные:	loss of or damage to the subject-matter insured caused by
	1.2.1	пожертвованием при общей аварии;	general average sacrifice
	1.2.2	смытием волной или выбрасыванием за борт палубного груза;	jettison or washing overboard
	1.2.3	проникновением морской, речной или озерной воды в судно, лихтер или баржу, трюм, прочее перевозочное средство, контейнер или место хранения;	entry of sea lake or river water into vessel craft hold conveyance container or place of storage,
	1.3	Полную гибель целого места груза, упавшего за борт или уроненного в ходе погрузки на судно, лихтер или баржу или выгрузки с них.	total loss of any package lost overboard or dropped whilst loading on to, or unloading from, vessel or craft.
Оговорка об общей аварии / General Average	2.	Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в	This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the

Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / «Both to Blame Collision Clause»	3.	соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7. Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки. В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.	governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below. This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.
ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION Оговорка об общих исключениях	4.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает:	In no case shall this insurance cover
	4.1	Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.	loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured
	4.2	Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.	ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
	4.3	Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).	loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)
	4.4	Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.	loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
	4.5	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).	loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)

	<p>4.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.</p>	<p>loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract</p>
	<p>4.7 Намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц;</p>	<p>deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons</p>
	<p>4.8 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действия радиации или радиоактивного вещества.</p>	<p>loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.</p>
<p>Оговорка об исключениях в связи с не мореходностью и непригодностью перевозочного средства</p>	<p>5. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:</p>	<p>In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from</p>
	<p>5.1.1 немореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;</p>	<p>unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein</p>
	<p>5.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.</p>	<p>unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.</p>
	<p>5.2 Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.</p>	<p>Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract. The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.</p>
<p>Оговорка об исключении военных рисков</p>	<p>6. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:</p>	<p>In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by</p>

	6.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
	6.3	Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
Оговорка об исключении забастовочных рисков	7.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1	Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
	7.2	Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
	7.3	Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано.	caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
	7.4	Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.	caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.
СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION			
Оговорка о перевозке / Transit clause	8.	С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:	Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.
	8.1.1	Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения;	on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,
	8.1.2	Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения;	on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or

	<p>8.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;</p>	<p>when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or</p>
	<p>8.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки.</p>	<p>on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge.</p>
	<p>8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.</p>	<p>If, after discharge overseas from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.</p>
	<p>8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.</p>	<p>This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, re-shipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.</p>
<p>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage</p>	<p>9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):</p>	<p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either</p>
	<p>9.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или</p>	<p>until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or</p>

	9.2	Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.	if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.
Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage	10.1	Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.	Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.
	10.2	Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.	Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.
ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS			
Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest	11.1	Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.	In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.
	11.2	При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.	Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.
Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges	12.	Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.	Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.
Оговорка о конструктивной полной гибели / Constructive Total Loss	13.	Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу	No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of

Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value	14.14.1	<p>Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.</p> <p>Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p>	recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.
	14.2	<p>Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p>	<p>If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p> <p>Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p>
СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE			
Оговорка о недействительности страхования	15.15.1	<p>Настоящее страхование:</p> <p>15.1 Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.</p>	<p>This insurance covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,</p>
	15.2	<p>15.2 Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.</p>	<p>shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.</p>
СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES			
Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured	16.	<p>16. В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.</p> <p>16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.</p> <p>16.2</p>	<p>It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.</p>
	16.1	<p>16.1 Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.</p>	<p>to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and</p>
	16.2	<p>16.2</p>	

Оговорка об отказе от прав / Waiver	17.	Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственными за сохранность груза и прочим лицам. Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.	to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.
ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY			
Оговорка о разумной поспешности	18.	Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.	It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.
ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE			
Оговорка об английском праве и обычае	19.	Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.	This insurance is subject to English law and practice.
ПРИМЕЧАНИЕ/NOTE			
		Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.	Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.
<i>Оговорка 383. Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE CARGO CLAUSES (B) 01/01/09. В случае разногласий при толковании оговорки следует руководствоваться оригинальным английским текстом.</i>			
CL 384	1/1/09	INSTITUTE CARGO CLAUSES (C) ОГОВОРКИ ПО СТРАХОВАНИЮ ГРУЗОВ (C) ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ	
ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ			
Оговорка о рисках / Risks	1.	Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4,5,6 и 7:	This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 4, 5, 6 and 7 below,
	1.1	Гибель или повреждение застрахованного груза, о котором можно обоснованно судить, как о произошедших в результате:	loss of or damage to the subject-matter insured reasonably attributable to
	1.1.1	огня или взрыва;	fire or explosion
	1.1.2	посадки на мель, выброса на берег, затопления или перевертывания судна, лихтера или баржи;	vessel or craft being stranded grounded sunk or capsized
	1.1.3	опрокидывания или схода с рельсов перевозочного транспортного средства;	overturning or derailment of land conveyance
	1.1.4	столкновения или соприкосновения судна, лихтера или баржи или другого перевозочного средства с любым посторонним предметом кроме воды;	collision or contact of vessel craft or conveyance with any external object other than water
	1.1.5	выгрузки груза в порту бедствия;	discharge of cargo at a port of distress
	1.2	Гибель или повреждение застрахованного груза, вызванные:	loss of or damage to the subject-matter insured caused by
	1.2.1	пожертвованием при общей аварии;	general average sacrifice
	1.2.2	выбрасыванием за борт судна.	jettison
Оговорка об общей аварии / General Average	2.	Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения	This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss

<p>Оговорка «О столкновении по вине обеих сторон» / «Both to Blame Collision Clause»</p>	<p>3. гибели по любой причине, за исключением случаев, указанных в нижеследующих оговорках 4, 5, 6 и 7. Настоящее страхование предусматривает возмещение Страхователю расходов в связи с наступлением гражданской ответственности, в соответствии с указанной оговоркой, по договору перевозки. В случае любой претензии со стороны перевозчиков по указанной оговорке Страхователь согласен известить об этом Страховщика, который имеет право за свой счет защищать Страхователя от такой претензии.</p>	<p>from any cause except those excluded in Clauses 4, 5, 6 and 7 below. This insurance indemnifies the Assured, in respect of any risk insured herein, against liability incurred under any Both to Blame Collision Clause in the contract of carriage. In the event of any claim by carriers under the said Clause, the Assured agree to notify the Insurers who shall have the right, at their own cost and expense, to defend the Assured against such claim.</p>
<p>ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSION</p>		
<p>Оговорка об общих исключениях</p>	<p>4. Настоящее страхование в любом случае не покрывает:</p>	<p>In no case shall this insurance cover</p>
	<p>4.1 Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.</p>	<p>loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured</p>
	<p>4.2 Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.</p>	<p>ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured</p>
	<p>4.3 Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).</p>	<p>loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)</p>
	<p>4.4 Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.</p>	<p>loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured</p>
	<p>4.5 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).</p>	<p>loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)</p>

	<p>4.6 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.</p>	<p>loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract</p>
	<p>4.7 Намеренное повреждение или уничтожение застрахованного груза или его части неправомерными действиями любого лица или лиц;</p>	<p>deliberate damage to or deliberate destruction of the subject-matter insured or any part thereof by the wrongful act of any person or persons</p>
	<p>4.8 Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действию радиации или радиоактивного вещества.</p>	<p>loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.</p>
<p>Оговорка об исключениях в связи с немореходностью и непригодностью перевозочного средства</p>	<p>5. Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:</p>	<p>In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from</p>
	<p>5.1.1 не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;</p>	<p>unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein</p>
	<p>5.1.2 непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.</p>	<p>unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.</p>

	5.2	Исключение, указанное в п. 5.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.	Exclusion 5.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract. The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.
Оговорка об исключении военных рисков	6	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense caused by
	6.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
	6.2	Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detainment (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
	6.3	Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
Оговорка об исключении забастовочных рисков	7	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense
	7.1	Причиненные действиями забастовщиков, подвергшихся локауту рабочих или лиц, участвующих в рабочих и прочих уличных беспорядках или гражданских волнениях.	caused by strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
	7.2	Являющиеся следствием забастовок, локаутов, рабочих и прочих уличных беспорядков или гражданских волнений.	resulting from strikes, lock-outs, labour disturbances, riots or civil commotions
	7.3	Являющиеся следствием террористических актов со стороны любых лиц, действующих по поручению или в связи с организациями, осуществляющими деятельность, направленную на свержение или на воздействие с использованием силы или насилия на правительство, не зависимо от того, каким образом оно создано.	caused by any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
	7.4	Причиненные любого рода действиями лиц, действующими по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.	caused by any person acting from a political, ideological or religious motive.
СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION			
Оговорка о перевозке/ Transit clause	8.		
	8.1	С учетом положений оговорки 11, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше:	Subject to Clause 11 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur.

	<p>8.1.1 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения;</p>	<p>on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance,</p>
	<p>8.1.2 Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения;</p>	<p>on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or</p>
	<p>8.1.3 Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке;</p>	<p>when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or</p>
	<p>8.1.4 По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки.</p>	<p>on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge.</p>
	<p>8.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 8.1.1.8.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.</p>	<p>If, after discharge overseas from the overseas vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 8.1.1 to 8.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.</p>
	<p>8.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 8.1.1.-8.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 9) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.</p>	<p>This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 8.1.1 to 8.1.4 above and to the provisions of Clause 9 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.</p>
<p>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage</p>	<p>9. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в</p>	<p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in</p>

		<p>вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):</p>	<p>Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either</p>
	9.1	<p>До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или</p>	<p>until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or</p>
	9.2	<p>Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 8.</p>	<p>if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 8 above.</p>
Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage	10.	<p>Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.</p>	<p>Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.</p>
	10.1		
	10.2	<p>Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.</p>	<p>Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 8.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.</p>
ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS			
Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest	11.	<p>Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.</p>	<p>In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.</p>
	11.1		
	11.2	<p>При условии соблюдения оговорки 11.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.</p>	<p>Subject to Clause 11.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.</p>

Оговорка о расходах по перевозке / Forwarding Charges	12.	<p>Если вследствие действия риска, покрытого настоящим страхованием, застрахованная перевозка оканчивается в порту или пункте ином, чем тот, до которого предоставлено настоящее страхование, Страховщики возместят Страхователям все необходимые и целесообразно произведенные расходы по разгрузке, хранению и перевозке груза к месту, до которого он застрахован. Настоящая оговорка 12 не относится к расходам по общей аварии и спасанию, подчиняется исключениям, содержащимся в вышеуказанных оговорках 4, 5, 6 и 7 и не включает расходы вследствие ошибок, небрежности, неплатежеспособности или невыполнения финансовых обязательств Страхователями или их работниками.</p>	<p>Where, as a result of the operation of a risk covered by this insurance, the insured transit is terminated at a port or place other than that to which the subject-matter insured is covered under this insurance, the Insurers will reimburse the Assured for any extra charges properly and reasonably incurred in unloading storing and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured. This Clause 12, which does not apply to general average or salvage charges, shall be subject to the exclusions contained in Clauses 4, 5, 6 and 7 above, and shall not include charges arising from the fault negligence insolvency or financial default of the Assured or their employees.</p>
Оговорка о конструктивной полной гибели/ Constructive Total Loss	13.	<p>Не подлежат возмещению убытки по конструктивной полной гибели груза, кроме случаев, когда Страхователи обоснованно и своевременно откажутся от своего застрахованного груза в пользу Страховщиков (абандон) по причине неизбежной действительной полной гибели груза или в связи с тем, что стоимость его восстановления, ремонта и перевозки в пункт назначения, до которого он был застрахован, превысит его стоимость по прибытии в этот пункт назначения.</p>	<p>No claim for Constructive Total Loss shall be recoverable hereunder unless the subject-matter insured is reasonably abandoned either on account of its actual total loss appearing to be unavoidable or because the cost of recovering, reconditioning and forwarding the subject-matter insured to the destination to which it is insured would exceed its value on arrival.</p>
Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value	14. 14.1	<p>Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p>	<p>If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p>
	14.2	<p>Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.</p>	<p>Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.</p>
СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE			
	15. 15.1	Настоящее страхование:	This insurance

Оговорка о недействительно сти страхования		Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.	covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
	15.2	Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.	shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.
СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES			
Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured	16.	В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.	It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
	16.1	Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.	to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and
	16.2	Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам.	to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised
Оговорка об отказе от прав / Waiver	17.	Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.	Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.
ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY			
Оговорка о разумной поспешности	18.	Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.	It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.
ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE			
Оговорка об английском праве и обычае	19.	Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.	This insurance is subject to English law and practice.
ПРИМЕЧАНИЕ/NOTE			
		Если по условиям оговорки 9 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 10 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.	Where a continuation of cover is requested under Clause 9, or a change of destination is notified under Clause 10, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.
<i>Оговорка 384. Настоящий текст является переводом на русский язык английского текста INSTITUTE CARGO CLAUSES (C) 01/01/09. В случае разногласий при толковании оговорок следует руководствоваться оригинальным английским текстом.</i>			
CL 385	1/1/09	INSTITUTE WAR CLAUSES (CARGO) ОГОВОРКИ ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ПО СТРАХОВАНИЮ ВОЕННЫХ РИСКОВ (ГРУЗЫ)	
ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED			
Оговорка о рисках / Risks	1.	Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в	This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 3 and 4 below, loss

	оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:	of or damage to the subject-matter insured caused by
1.1	Войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
1.2	Захватом, конфискацией, арестом, запретом передвижения или задержанием (исключая пиратство) и их последствиями или любыми попытками таких действий.	capture seizure arrest restraint or detention (piracy excepted), and the consequences thereof or any attempt thereat
1.3	Блуждающими минами, торпедами, бомбами или другими брошенными орудиями войны.	derelict mines torpedoes bombs or other derelict weapons of war.
Оговорка об общей аварии / General Average	2. Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки.	This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these Clauses.
ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS		
3.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает:	In no case shall this insurance cover
3.1	Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.	loss damage or expense attributable to wilful misconduct of the Assured
3.2	Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.	ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
3.3	Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).	loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject-matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of these Clauses "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)
3.4	Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.	loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured
3.5	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).	loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)

3.6	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
3.7	любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки	any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure
3.8	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from any hostile use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
4.	Настоящее страхование в любом случае не	In no case shall this insurance cover loss
4.1	покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	damage or expense arising from
4.1.1	не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein
4.1.2	непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза.	unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading.
4.2	Исключение, указанное в п. 4.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	Exclusion 4.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract.
4.3	Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза.	The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination.

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке/ Transit clause	5. 5.1	Настоящее страхование	This insurance
---	------------------	-----------------------	----------------

5.1.1	вступает в силу, только когда объект страхования погружен на борт морского судна (в отношении части объекта страхования - с момента погрузки соответствующей части) с целью осуществления перевозки по застрахованному маршруту	attaches only as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an oversea vessel and
5.1.2	заканчивается, с учетом пунктов 5.2 и 5.3 ниже, когда объект страхования разгружен с судна в пункте назначения (в отношении части объекта страхования - с момента разгрузки соответствующей части), либо по истечении 15 дней, начиная с 24:00 дня прибытия судна в место доставки груза, в зависимости от того, что произойдет ранее. Однако, при условии незамедлительного уведомления Страховщиков и уплаты дополнительной премии, страховка	terminates, subject to 5.2 and 5.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is discharged from an oversea vessel at the final port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the vessel at the final port or place of discharge, whichever shall first occur; nevertheless, subject to prompt notice to the Insurers and to an additional premium, such insurance
5.1.3	вновь вступает в силу, когда судно покидает первоначальный пункт назначения без выгрузки объекта страхования в указанном пункте; и	reattaches when, without having discharged the subject-matter insured at the final port or place of discharge, the vessel sails therefrom, and
5.1.4	оканчивается, с учетом положений пункта 5.2 и 5.3 ниже, после осуществления выгрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования - с момента выгрузки соответствующей части) в конечном (или измененном) пункте назначения, либо по истечении 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия судна в пункт назначения или измененный пункт назначения, в зависимости от того, что произойдет ранее.	terminates, subject to 5.2 and 5.3 below, either as the subject-matter insured and as to any part as that part is thereafter discharged from the vessel at the final (or substituted) port or place of discharge, or on expiry of 15 days counting from midnight of the day of re-arrival of the vessel at the final port or place of discharge or arrival of the vessel at a substituted port or place of discharge, whichever shall first occur.
5.2	Если во время осуществления перевозки по застрахованному маршруту судно прибывает в промежуточный пункт для выгрузки объекта страхования с целью его дальнейшей перевозки другим воздушным или морским транспортным средством, либо объект страхования выгружается с судна в порте-убежище, то с учетом положений пункта 5.3 ниже и при условии уплаты дополнительной премии при соответствующем требовании, настоящая страховка будет продолжать действовать в течение 15 дней, начиная 24:00 дня прибытия судна в такой пункт, и вновь вступает в силу с момента погрузки объекта страхования (в отношении части объекта страхования - с момента погрузки соответствующей части) на борт воздушного или морского транспортного средства, осуществляющего дальнейшую перевозку. В течение 15 дней после разгрузки страховка сохраняет силу, только пока объект страхования или любая его соответствующая часть остается в таком промежуточном пункте. Если дальнейшая перевозка объекта страхования продолжается в течение указанных 15 дней, страховка вновь вступает в силу в соответствии с Пунктом 5.2	If during the insured voyage the oversea vessel arrives at an intermediate port or place to discharge the subject-matter insured for on-carriage by oversea vessel or by aircraft, or the subject-matter insured is discharged from the vessel at a port or place of refuge, then, subject to 5.3 below and to an additional premium if required, this insurance continues until the expiry of 15 days counting from midnight of the day of arrival of the vessel at such port or place, but thereafter reattaches as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on an on-carrying oversea vessel or aircraft. During the period of 15 days the insurance remains in force after discharge only whilst the subject-matter insured and as to any part as that part is at such port or place. If the subject-matter insured is oncarried within the said period of 15 days or if the insurance reattaches as provided in this Clause 5.2

5.2.1	если дальнейшая транспортировка осуществляется морским транспортом, страховка предоставляется в соответствии с условиями настоящих Оговорок,	where the on-carriage is by oversea vessel this insurance continues subject to the terms of these Clauses, or
5.2.2	если дальнейшая транспортировка осуществляется воздушным транспортом, действующая в соответствующий период версия Оговорок по страхованию военных рисков Института лондонских страховщиков (авиагрузы) считается частью договора страхования и применяются к дальнейшей перевозке по воздуху.	where the on-carriage is by aircraft, the current Institute War Clauses (Air Cargo) (excluding sendings by Post) shall be deemed to form part of the contract of insurance and shall apply to the on-carriage by air.
5.3	Если перевозка по договору о перевозке оканчивается в ином месте, нежели финальный пункт назначения, указанный в таком договоре, такое место считается пунктом назначения для целей настоящей страховки, которая прекращается в соответствии с пунктом 5.1.2. Если объект страхования впоследствии направляется в первоначальный или любой другой пункт назначения, то, при условии уведомления Страховщиков до начала такой дальнейшей перевозки и уплаты дополнительной премии, настоящая страховка вновь вступает в силу:	If the voyage in the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination agreed therein, such port or place shall be deemed the final port of discharge and this insurance terminates in accordance with 5.1.2. If the subject-matter insured is subsequently reshipped to the original or any other destination, then provided notice is given to the Insurers before the commencement of such further transit and subject to an additional premium, this insurance reattaches
5.3.1	если объект страхования был выгружен - с момента погрузки объекта страхования (или любой его соответствующей части) на борт судна, осуществляющего дальнейшую перевозку;	in the case of the subject-matter insured having been discharged, as the subject-matter insured and as to any part as that part is loaded on the on-carrying vessel for the voyage;
5.3.2	если объект страхования не был выгружен - с момента отправления судна из пункта, считавшегося пунктом назначения; В данных случаях прекращение действия страхования регулируется пунктом 5.1.4.	in the case of the subject-matter not having been discharged, when the vessel sails from such deemed final port of discharge; thereafter this insurance terminates in accordance with 5.1.4.
5.4	Страхование от риска блуждающих мин, торпед, бомб или других орудий войны, брошенных на поверхности или потопленных, действует в течение периода, пока объект страхования или его часть находится на транспортном средстве, доставляющем его на борт морского перевозочного судна или обратно, но в любом случае в течение 60 дней с момента выгрузки с морского судна, если иное особо не оговорено Страховщиками.	The insurance against the risks of mines and derelict torpedoes, floating or submerged, is extended whilst the subject-matter insured or any part thereof is on craft whilst in transit to or from the oversea vessel, but in no case beyond the expiry of 60 days after discharge from the oversea vessel unless otherwise specially agreed by the Insurers.
5.5	При условии незамедлительного уведомления Страховщиков и уплате дополнительной премии по требованию, действие настоящего страхования продолжается, как предусмотрено настоящими Оговорками, во время отклонения от маршрута или изменения в перевозке, вызванных использованием перевозчиком своих прав, вытекающих из договора перевозки. (Для целей оговорки 5 «прибытие» означает, что судно бросило якорь, пришвартовалось или иным образом было закреплено у причала в зоне полномочий портовых властей. Если причал или место швартовки недоступно, «прибытие» означает, что судно в первый раз бросило якорь, причалило или иным образом остановилось в порту назначения	Subject to prompt notice to Insurers, and to an additional premium if required, this insurance shall remain in force within the provisions of these Clauses during any deviation, or any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage. (For the purpose of Clause 5 "arrival" shall be deemed to mean that the vessel is anchored, moored or otherwise secured at a berth or place within the Harbour Authority area. If such a berth or place is not available, arrival is deemed to have occurred when the vessel first anchors, moors or otherwise secures either at or off the intended port or place of discharge "oversea vessel" shall be deemed to mean a vessel carrying the subject-matter from one port or

		или в близости от порта назначения; «морское судно» означает судно, на котором объект страхования перевозится из одного порта или места в другой порт или место, если хотя бы часть такой перевозки осуществляется по морю указанным судном).	place to another where such voyage involves a sea passage by that vessel)
Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage	6. 6.1	Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.	Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.
	6.2	Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 8.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.	Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 5.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.
	7.	Любые положения настоящего договора, противоречащие положениям пункта 3.8, 3.9 или 5, являются в соответствующей части ничтожными.	Anything contained in this contract which is inconsistent with Clauses 3.7, 3.8 or 5 shall, to the extent of such inconsistency, be null and void.
ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS			
Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest	8.	Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.	In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.
	8.1	8.2	Subject to Clause 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.
		При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.	
Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value	9.	Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
	9.1		

9.2	Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
-----	---	--

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

10.	Настоящее страхование:	This insurance
10.1	Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.	covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
10.2	Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.	shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured	11.	В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является:	It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder
	11.1	Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.	to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimising such loss, and
	11.2	Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.	to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
Оговорка об отказе от прав / Waiver	12.	Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасания, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.	Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subject-matter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

13.	Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.	It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.
-----	--	--

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

14.	Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.	This insurance is subject to English law and practice.
-----	---	--

ПРИМЕЧАНИЕ / NOTE

Если по условиям оговорки 5 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 6 необходимо изменение	Where a reattachment of cover is requested under Clause 5, or a change of destination is notified under Clause 6, there is an obligation
---	--

маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation

CL 386 1/1/09 INSTITUTE STRIKES CLAUSES (CARGO) ОГОВОРКИ ИНСТИТУТА ЛОНДОНСКИХ СТРАХОВЩИКОВ ПО СТРАХОВАНИЮ ЗАБАСТОВОЧНЫХ РИСКОВ (ГРУЗЫ)

ОБЪЕМ ОТВЕТСТВЕННОСТИ / RISKS COVERED

Оговорка о рисках / Risks	1.	Настоящее страхование покрывает, за исключением случаев, указанных в оговорках 3 и 4, утрату или повреждение объекта страхования, вызванные:	This insurance covers, except as excluded by the provisions of Clauses 3 and 4 below, loss of or damage to the subject-matter insured caused by
	1.1	действиями участников забастовок, работников, подвергшимся локауту, а также лиц, участвующих в трудовых или уличных беспорядках или гражданских волнениях;	strikers, locked-out workmen, or persons taking part in labour disturbances, riots or civil commotions
	1.2	любого рода террористическим актом, под которым понимаются действия какого-либо лица в интересах или в связи с любой организацией, осуществляющей деятельность с использованием силы или насилия, направленную на свержение правительства или оказание влияния на правительство, вне зависимости от того, было ли оно сформировано легально или иным образом	any act of terrorism being an act of any person acting on behalf of, or in connection with, any organisation which carries out activities directed towards the overthrowing or influencing, by force or violence, of any government whether or not legally constituted
	1.3	действиями любого лица, совершенными по политическим, идеологическим или религиозным мотивам.	any person acting from a political, ideological or religious motive.
Оговорка об общей аварии / General Average	2.	Настоящее страхование покрывает расходы по общей аварии и спасанию, распределенные или установленные в соответствии с договором перевозки и/или действующими законами и обычаями, произведенные с целью предотвращения гибели по любой причине от рисков, покрываемых по условиям настоящей Оговорки.	This insurance covers general average and salvage charges, adjusted or determined according to the contract of carriage and/or the governing law and practice, incurred to avoid or in connection with the avoidance of loss from a risk covered under these Clauses

ИСКЛЮЧЕНИЯ / EXCLUSIONS

3.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает:	In no case shall this insurance cover
3.1	Гибель, повреждение или расходы, вызванные умыслом или грубой неосторожностью Страхователя.	loss damage or expense attributable to willful misconduct of the Assured
3.2	Естественную утечку, естественную потерю веса или объёма, естественный износ застрахованного груза.	ordinary leakage, ordinary loss in weight or volume, or ordinary wear and tear of the subject-matter insured
3.3	Гибель, повреждение или расходы, причиненные недостаточной или непригодной упаковкой или подготовкой застрахованного груза, которая бы позволила выдержать нормальные происшествия во время перевозки, осуществляемой Страхователями или их работниками до момента заключения договора страхования (для более точного толкования оговорки под «упаковкой» следует понимать укладку в контейнер и в понятие «работники» не должны включаться независимые подрядчики).	loss damage or expense caused by insufficiency or unsuitability of packing or preparation of the subject matter insured to withstand the ordinary incidents of the insured transit where such packing or preparation is carried out by the Assured or their employees or prior to the attachment of this insurance (for the purpose of Clauses 3.3 "packing" shall be deemed to include stowage in a container and "employees" shall not include independent contractors)
3.4	Гибель, повреждение или расходы, причиненные особыми свойствами или естественными качествами застрахованного груза.	loss damage or expense caused by inherent vice or nature of the subject-matter insured

3.5	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные задержкой доставки, даже если задержка вызвана риском, покрытым настоящим страхованием (исключая расходы, возмещаемые согласно вышеуказанной оговорке 2).	loss damage or expense caused by delay, even though the delay be caused by a risk insured against (except expenses payable under Clause 2 above)
3.6	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные неплатежеспособностью или невыполнением финансовых обязательств владельцами, управляющими, фрахтователями или операторами судна, когда во время погрузки застрахованного груза на судно Страхователи были в курсе или должны были быть в курсе, что подобная неплатежеспособность или невыполнение финансовых обязательств может явиться причиной наступления события. Это исключение не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования.	loss damage or expense caused by insolvency or financial default of the owners managers charterers or operators of the vessel where, at the time of loading of the subject-matter insured on board the vessel, the Assured are aware, or in the ordinary course of business should be aware, that such insolvency or financial default could prevent the normal prosecution of the voyage. This exclusion shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract
3.7	Утрату, ущерб или расходы, вызванные отсутствием, нехваткой или отказом от предоставления какой-либо рабочей силы, вызванные любой забастовкой, локаутом, трудовыми уличными беспорядками или гражданскими волнениями	loss damage or expense arising from the absence shortage or withholding of labour of any description whatsoever resulting from any strike, lockout, labour disturbance, riot or civil commotion
3.8	Любую претензию, связанную со срывом или невозможностью осуществления дальнейшей перевозки	any claim based upon loss of or frustration of the voyage or adventure
3.9	Гибель, повреждение или расходы, прямо или косвенно вызванные или возникшие в связи с применением любого оружия или орудия, основанного на использовании атомного или ядерного деления и/или синтеза и других подобных реакциях, или действии радиации или радиоактивного вещества.	loss damage or expense directly or indirectly caused by or arising from the use of any weapon or device employing atomic or nuclear fission and/or fusion or other like reaction or radioactive force or matter.
3.10	Гибель, повреждение или расходы, вызванные войной, гражданской войной, революцией, восстанием, мятежом или возникшими в их результате гражданскими беспорядками, или любыми враждебными актами воюющих государств или направленными против них.	loss damage or expense caused by war civil war revolution rebellion insurrection, or civil strife arising therefrom, or any hostile act by or against a belligerent power
4.	Настоящее страхование в любом случае не покрывает гибель, повреждение или расходы, вызванные:	In no case shall this insurance cover loss damage or expense arising from
4.1		
4.1.1	не мореходностью или непригодностью судна или баржи для безопасной перевозки застрахованного груза, когда Страхователям было известно о такой не мореходности или непригодности во время погрузки застрахованного груза;	unseaworthiness of vessel or craft or unfitness of vessel or craft for the safe carriage of the subject-matter insured, where the Assured are privy to such unseaworthiness or unfitness, at the time the subject-matter insured is loaded therein

- | | | |
|-------|---|---|
| 4.1.2 | непригодностью контейнера или перевозочного транспортного средства для безопасной перевозки застрахованного груза, в случае, если погрузка осуществляется до момента заключения договора страхования и Страхователям или их работникам было известно о такой непригодности во время погрузки застрахованного груза. | unfitness of container or conveyance for the safe carriage of the subject-matter insured, where loading therein or thereon is carried out prior to attachment of this insurance or by the Assured or their employees and they are privy to such unfitness at the time of loading. |
| 4.2 | Исключение, указанное в п. 4.1.1. не применяется в случае уступки прав по договору страхования стороне, требующей возмещения ущерба и исполняющей надлежащим образом обязательства, принятые по договору страхования. | Exclusion 4.1.1 above shall not apply where the contract of insurance has been assigned to the party claiming hereunder who has bought or agreed to buy the subject-matter insured in good faith under a binding contract. |
| 4.3 | Страховщики не возмещают ущерб, произошедший вследствие нарушения подразумеваемых гарантий мореходности судна и пригодности судна для перевозки застрахованного груза. | The Insurers waive any breach of the implied warranties of seaworthiness of the ship and fitness of the ship to carry the subject-matter insured to destination. |

СРОК ДЕЙСТВИЯ / DURATION

Оговорка о перевозке/
Transit clause

- | | | |
|-----------|---|---|
| 5.
5.1 | С учетом положений оговорки 8, настоящее страхование начинается с момента, когда застрахованный груз впервые перемещен со склада или места складирования (как указано в договоре страхования) с целью немедленной его погрузки на перевозочное транспортное средство для дальнейшей перевозки; продолжается в течение обычной перевозки по установленному маршруту и заканчивается, в зависимости от того, что произойдет раньше: | Subject to Clause 8 below, this insurance attaches from the time the subject-matter insured is first moved in the warehouse or at the place of storage (at the place named in the contract of insurance) for the purpose of the immediate loading into or onto the carrying vehicle or other conveyance for the commencement of transit, continues during the ordinary course of transit and terminates either whichever shall first occur. |
| 5.1.1 | Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на склад грузополучателя или другой конечный склад или конечное место хранения в оговоренном в договоре страхования пункте назначения; | on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at the final warehouse or place of storage at the destination named in the contract of insurance, |
| 5.1.2 | Когда груз разгружен с перевозочного транспортного средства на любой другой склад или любое другое место хранения, до пункта или в пункте назначения, указанном в договоре страхования, которое Страхователи или их уполномоченные представители выберут либо в качестве места складирования отличного от обычного, либо в качестве места размещения или распределения; | on completion of unloading from the carrying vehicle or other conveyance in or at any other warehouse or place of storage, whether prior to or at the destination named in the contract of insurance, which the Assured or their employees elect to use either for storage other than in the ordinary course of transit or for allocation or distribution, or |
| 5.1.3 | Когда Страхователи или его уполномоченные представители выберут перевозочное транспортное средство или контейнер для использования в целях хранения (как место хранения/складирования) в порядке ином, нежели чем при обычной перевозке; | when the Assured or their employees elect to use any carrying vehicle or other conveyance or any container for storage other than in the ordinary course of transit or |
| 5.1.4 | По истечении 60 дней после окончания выгрузки застрахованного груза из морского судна в конечном порту разгрузки. | on the expiry of 60 days after completion of discharge overseas of the subject-matter insured from the overseas vessel at the final port of discharge. |

	<p>5.2 Если после выгрузки из морского судна в конечном порту разгрузки, но до окончания действия настоящего страхования, застрахованный груз должен быть отправлен в другой пункт назначения, нежели оговоренный при заключении договора страхования, настоящее страхование, продолжая подчиняться вышеуказанным условиям прекращения действия страхования, указанным в оговорках 5.1.1.5.1.4., будет продолжаться лишь до момента первого перемещения застрахованного груза с целью направления в указанный другой пункт назначения.</p>	<p>If, after discharge overside from the oversea vessel at the final port of discharge, but prior to termination of this insurance, the subject-matter insured is to be forwarded to a destination other than that to which it is insured, this insurance, whilst remaining subject to termination as provided in Clauses 5.1.1 to 5.1.4, shall not extend beyond the time the subject-matter insured is first moved for the purpose of the commencement of transit to such other destination.</p>
	<p>5.3 Настоящее страхование остается в силе (продолжая подчиняться вышеуказанным условиям о прекращении действия, указанным в оговорках 5.1.1.- 5.1.4., и условиям, указанной ниже оговорки 6) во время задержки груза по обстоятельствам, не зависящим от Страхователей, либо отклонения от маршрута следования, вынужденной выгрузки, переотправки или перегрузки, а также на время любого изменения в перевозке в связи с использованием перевозчиками своих прав, вытекающих из договора перевозки.</p>	<p>This insurance shall remain in force (subject to termination as provided for in Clauses 5.1.1 to 5.1.4 above and to the provisions of Clause 6 below) during delay beyond the control of the Assured, any deviation, forced discharge, reshipment or transshipment and during any variation of the adventure arising from the exercise of a liberty granted to carriers under the contract of carriage.</p>
<p>Оговорка об окончании договора перевозки / Termination of Contract of Carriage</p>	<p>6. Если вследствие обстоятельств, не зависящих от Страхователей, договор перевозки закончится в другом порту или пункте, чем в нем указано, или перевозка закончится прежде, чем разгрузят застрахованный груз, как предусмотрено в вышеуказанной оговорке 8, то настоящее страхование также закончится, если Страховщики не будут немедленно извещены об этих обстоятельствах и Страхователи не заявят о продлении страхования. Если же это будет сделано, настоящее страхование будет продолжать действовать (при условии уплаты дополнительной премии, если это потребуют Страховщики):</p>	<p>If owing to circumstances beyond the control of the Assured either the contract of carriage is terminated at a port or place other than the destination named therein or the transit is otherwise terminated before unloading of the subject-matter insured as provided for in Clause 8 above, then this insurance shall also terminate unless prompt notice is given to the Insurers and continuation of cover is requested when this insurance shall remain in force, subject to an additional premium if required by the Insurers, either</p>
	<p>6.1 До тех пор, пока застрахованный груз не продан и не доставлен в такой порт или пункт, или же, если специально не согласовано иное, до истечения 60 дней после прибытия застрахованного груза в такой порт или пункт (в зависимости от того, что произойдет раньше), или</p>	<p>until the subject-matter insured is sold and delivered at such port or place, or, unless otherwise specially agreed, until the expiry of 60 days after arrival of the subject-matter insured at such port or place, whichever shall first occur, or</p>
	<p>6.2 Если застрахованный груз перевозится в течение указанных 60 дней (или специально согласованного более длительного периода) в оговоренный в договоре страхования пункт назначения или в любой другой пункт назначения, до тех пор, пока страхование не закончится по причинам, указанным в оговорке 5.</p>	<p>if the subject-matter insured is forwarded within the said period of 60 days (or any agreed extension thereof) to the destination named in the contract of insurance or to any other destination, until terminated in accordance with the provisions of Clause 5 above.</p>
<p>Оговорка об изменении порта назначения / Change of Voyage</p>	<p>7. Если после начала страхования Страхователь изменяет пункт назначения, он должен незамедлительно уведомить Страхователей для дальнейшего</p>	<p>Where, after attachment of this insurance, the destination is changed by the Assured, this must be notified promptly to Insurers for rates and terms to be agreed. Should a loss occur</p>

		согласования условий страхования. Если убыток возник до согласования условий страхования, то страховое покрытие остается в силе только на рыночно приемлемых условиях и по рыночным тарифным ставкам.	prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable market terms.
	7.2	Если транспортировка груза начинается на условиях, предусмотренных оговоркой 5.1., но груз, без ведома Страхователей или его работников доставляется перевозчиком в иной пункт назначения, настоящее страхование продолжает действовать в отношении такой транспортировки груза.	Where the subject-matter insured commences the transit contemplated by this insurance (in accordance with Clause 5.1), but, without the knowledge of the Assured or their employees the ship sails for another destination, this insurance will nevertheless be deemed to have attached at commencement of such transit.
ПРЕТЕНЗИИ / CLAIMS			
Оговорка о страховом интересе / Insurable Interest	8.	Для получения возмещения по настоящему страхованию Страхователи должны иметь имущественный интерес в застрахованном грузе в момент наступления страхового случая.	In order to recover under this insurance the Assured must have an insurable interest in the subjectmatter insured at the time of the loss.
	8.1		
	8.2	При условии соблюдения оговорки 8.1 Страхователь получает право на возмещение по застрахованному грузу убытка, происшедшего в период, покрываемый настоящим страхованием, независимо от того, что убыток мог возникнуть до заключения договора страхования, за исключением случая, когда Страхователи при заключении договора страхования знали о таком убытке, а Страховщики не знали.	Subject to Clause 8.1 above, the Assured shall be entitled to recover for insured loss occurring during the period covered by this insurance, notwithstanding that the loss occurred before the contract of insurance was concluded, unless the Assured were aware of the loss and the Insurers were not.
Оговорка о повышенной стоимости / Increased Value	9.	Если Страхователями произведено какое либо страхование повышенной стоимости в отношении застрахованного при этом груза, то считается, что согласованная стоимость застрахованного груза увеличивается до общей суммы, застрахованной по настоящему страхованию и всем страхованиям повышенной стоимости, покрывающим убыток и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	If any Increased Value insurance is effected by the Assured on the subject-matter insured under this insurance the agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be increased to the total amount insured under this insurance and all Increased Value insurances covering the loss, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
	9.1		

9.2	Если настоящее страхование осуществляется на основе увеличенной стоимости, применяется следующая оговорка: Согласованная стоимость груза считается равной общей сумме, застрахованной по основному договору страхования и всем договорам страхования повышенной стоимости, покрывающим убыток и произведенным Страхователями по данному грузу, и ответственность по настоящему страхованию будет пропорциональна отношению указанной в договоре страхования страховой суммы к такой общей застрахованной сумме. В случае претензии Страхователи обязаны информировать Страховщиков о суммах, застрахованных по всем другим договорам страхования.	Where this insurance is on Increased Value the following clause shall apply: The agreed value of the subject-matter insured shall be deemed to be equal to the total amount insured under the primary insurance and all Increased Value insurances covering the loss and effected on the subject-matter insured by the Assured, and liability under this insurance shall be in such proportion as the sum insured under this insurance bears to such total amount insured. In the event of claim the Assured shall provide the Insurers with evidence of the amounts insured under all other insurances.
-----	---	--

СТРАХОВАЯ ВЫПЛАТА / BENEFIT OF INSURANCE

10.	Настоящее страхование:	This insurance
10.1	Действует в пользу Страхователей, которые обращаются за получением страховой выплаты, либо лица, уполномоченного им на получение выплаты, либо лица, которому уступлены права по договору страхования.	covers the Assured which includes the person claiming indemnity either as the person by or on whose behalf the contract of insurance was effected or as an assignee,
10.2	Не действует в интересах перевозчика или другого лица, ответственного за сохранность груза.	shall not extend to or otherwise benefit the carrier or other bailee.

СВЕДЕНИЕ УБЫТКОВ К МИНИМУМУ / MINIMISING LOSSES

Оговорка об обязанностях страхователя / Duty of Assured	11.	В отношении убытков, подлежащих возмещению по настоящему страхованию, обязанностью Страхователей и их представителей является: при этом Страховщики в дополнение к покрытым настоящим страхованием убыткам возместят Страхователям также все необходимые и целесообразно произведенные расходы, вызванные выполнением ими этих обязанностей.	It is the duty of the Assured and their employees and agents in respect of loss recoverable hereunder: and the Insurers will, in addition to any loss recoverable hereunder, reimburse the Assured for any charges properly and reasonably incurred in pursuance of these duties.
	11.1	Принятие всех разумных мер с целью предотвращения или сведения убытков к минимуму.	to take such measures as may be reasonable for the purpose of averting or minimizing such loss, and
	11.2	Обеспечение права на регресс к перевозчикам, лицам, ответственным за сохранность груза и прочим лицам.	to ensure that all rights against carriers, bailees or other third parties are properly preserved and exercised
Оговорка об отказе от прав / Waiver	12.	Меры, предпринятые Страхователями или Страховщиками с целью спасения, защиты или восстановления застрахованного груза, не должны рассматриваться как согласие на отказ от их прав или согласие Страховщиков на абандон или как иное ограничение прав любой из сторон.	Measures taken by the Assured or the Insurers with the object of saving, protecting or recovering the subjectmatter insured shall not be considered as a waiver or acceptance of abandonment or otherwise prejudice the rights of either party.

ИЗБЕЖАНИЕ ЗАДЕРЖЕК / AVOIDANCE OF DELAY

13.	Условием настоящего страхования является необходимость разумной поспешности в действиях Страхователей при всех зависящих от них обстоятельствах.	It is a condition of this insurance that the Assured shall act with reasonable despatch in all circumstances within their control.
-----	--	--

ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

14.	Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем.	This insurance is subject to English law and practice.
-----	---	--

ПРИМЕЧАНИЕ/NOTE

Если по условиям оговорки 6 необходимо продление страхования, или по условиям оговорки 7 необходимо изменение маршрута следования, Страхователи обязаны, как только им станет известно, срочно уведомить об этом Страховщиков и их право на получение страховой выплаты зависит от выполнения этого условия.

Where a continuation of cover is requested under Clause 6, or a change of destination is notified under Clause 7, there is an obligation to give prompt notice to the Insurers and the right to such cover is dependent upon compliance with this obligation.

01/01/2001

**INSTITUTE CLASSIFICATION CLAUSE 01/01/2001
КЛАССИФИКАЦИОННАЯ ОГОВОРКА 01/01/2001**

КЛАССИФИКАЦИЯ СУДОВ / QUALIFYING VESSELS

1.

Настоящее страхование и страховые тарифы, указанные в страховом полисе или генеральном (открытом) договоре, применяются только к грузам и/или имущественным правам, которые перевозятся судами, приводимыми в движение механическими двигателями и классифицированными Обществом Классификации, которое является:

This insurance and the marine transit rates as agreed in the policy or open cover apply only to cargoes and/or interests carried by mechanically self-propelled vessels of steel construction classed with a Classification Society which is:

1.1

Членом или Ассоциированным Членом Международной Ассоциации Обществ Классификации (IACS)*, или

a Member or Associate Member of the International Association of Classification Societies (IACS)*, or

1.2

Национальным Обществом как определено в Пункте 4 ниже, но только там, где судно используется исключительно в каботажной торговле этой же нации (включая торговлю между островами, в пределах архипелага, частью которого эта нация является). Грузы и/или имущественные права, перевозимые судами, не имеющими классификации, как указано выше, должны быть немедленно заявлены Страховщику для согласования условий страхования и тарифов. Если страховое событие происходит до такого как достигнуто такое соглашение, страховая защита может быть предоставлена, но только если такая защита могла бы быть предоставлена по разумному рыночному тарифу на разумных коммерческих условиях.

a National Flag Society as defined in Clause 4 below, but only where the vessel is engaged exclusively in the coastal trading of that nation (including trading on an inter-island route within an archipelago of which that nation forms part). Cargoes and/or interests carried by vessels not classed as above must be notified promptly to underwriters for rates and conditions to be agreed. Should a loss occur prior to such agreement being obtained cover may be provided but only if cover would have been available at a reasonable commercial market rate on reasonable commercial market terms.

ОГРАНИЧЕНИЕ ВОЗРАСТА / AGE LIMITATION

2.

Грузы и/или имущественные права, перевозимые Классифицированными Судами (как определено выше), которые превышают указанные ниже возрастные пределы, будут застрахованы на условиях страхового полиса или генерального (открытого) договора при условии оплаты дополнительной премии подлежащей согласованию. Балкер (сухогруз) или комбинированное судно старше 10 лет или другие суда старше 15 лет только если они:

Cargoes and/or interests carried by Qualifying Vessels (as defined above) which exceed the following age limits will be insured on the policy or open cover conditions subject to a additional premium to be agreed. Bulk or combination carrier over 10 years of age or other vessels over 15 years of age unless they:

2.1

используются для перевозки генеральных грузов в установившемся и регулярном сообщении между диапазоном обозначенных портов и возраст не превышает 25 лет, или

have been used for the carriage of general cargo on an established and regular pattern of trading between a range of specified ports, and do not exceed 25 years of age, or

2.2

были построены как контейнеровозы, автовозы или суда с двойным корпусом и открытыми люками для загрузки козловыми кранами (OHGCs) и непрерывно использовались как таковые в установившемся и регулярном сообщении между диапазоном обозначенных портов и возраст не превышает 30 лет.

were constructed as containerships, vehicle carriers or double-skin open-hatch gantry crane vessels (OHGCs) and have been continuously used as such on an established and regular pattern of trading between a range of specified ports, and do not exceed 30 years of age.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА РИСК ВО ВРЕМЯ ДОСТАВКИ ГРУЗА НА ПОРТОВЫХ ПЛАВУЧИХ СРЕДСТВАХ / CRAFT CLAUSE

3.

Требования этой оговорки не распространяются на любые морские суда, используемые для загрузки или разгрузки судов в пределах порта.

The requirements of this clause do not apply to any craft used to load or unload the vessel within the port area.

НАЦИОНАЛЬНОЕ ОБЩЕСТВО / NATIONAL FLAG SOCIETY

4.

Национальным Обществом является Общество Классификации, которое имеет юридический адрес в той же самой стране, что и владелец рассматриваемого судна, которое должно также работать под флагом этой же страны.

A National Flag Society is a Classification Society which is domiciled in the same country as the owner of the vessel in question which must also operate under the flag of that country.

НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНОЕ УВЕДОМЛЕНИЕ / PROMPT NOTICE

5.

Там где страхование требует от Страхователя, чтобы незамедлительное уведомление было дано Страховщику, право на страховую защиту зависит от соблюдения этого обязательства.

Where this insurance requires the assured to give prompt notice to the Underwriters, the right to cover is dependent upon compliance with that obligation.

ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ОБЫЧАЙ / LAW AND PRACTICE

6.

Настоящее страхование регулируется английским правом и обычаем. * Для уточнения текущего списка Членов и Ассоциированных Членов IACS пожалуйста обращайтесь к вебсайту IACS по адресу www.iacs.org.uk

This insurance is subject to English law and practice. * For a current list of IACS Members and Associate Members please refer to the IACS website

Приложение № 3 к Правилам страхования грузов

Таблица базовых страховых тарифов

Условия страхования	Планируемое число договоров	Вероятность наступления стр. случая	Средняя страховая сумма (тыс. руб.)	Среднее страховое возмещение (тыс. руб.)	Основная часть нетто-ставки	Рисковая надбавка	Нетто-ставка	Брутто-ставка
	n	q	S	Sb	To	Tr	Tn	Tb
«С ответственностью за все риски»	25 000	0,0080	2 000	200	0,0800	0,0068	0,0868	0,174
«С ответственностью за частную аварию»	5 000	0,0030	2 000	400	0,0600	0,0186	0,0786	0,157
«Без ответственности за повреждения»	5 000	0,0009	2 000	1 000	0,0450	0,0254	0,0704	0,141

Страховщик имеет право применять к настоящим тарифным ставкам повышающие от 1,0 до 10,0 или понижающие от 0,1 до 0,99 коэффициенты, исходя из обстоятельств, имеющих существенное значение для определения степени страхового риска: вида груза, способа перевозки и вида транспорта, маршрута перевозки, наличия охраны груза. Дополнительно страховщик может уменьшать до 50% тарифные ставки при заключении генерального договора страхования грузов.